

Úradný vestník

Európskej únie

C 276



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

17. novembra 2009

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Uznesenia, odporúčania a stanoviská	
	STANOVISKÁ	
	Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov	
2009/C 276/01	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám a subjektom spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al-Káida a Talibanom	1
2009/C 276/02	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov	8
	II Oznámenia	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Komisia	
2009/C 276/03	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky	21

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Komisia

2009/C 276/04	Výmenný kurz eura	23
---------------	-------------------------	----

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2009/C 276/05	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) ⁽¹⁾	24
2009/C 276/06	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) ⁽¹⁾	30
2009/C 276/07	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) ⁽¹⁾	35

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2009/C 276/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5686 – Vitol Holding/Petroplus Refining Antwerp/Petroplus Refining Antwerp Bitumen) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	40
2009/C 276/09	Rozhodnutie č. 777 z 5. októbra 2009 o začatí konania vo veci udeľovania povolení na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu – podzemných prírodných zdrojov v zmysle článku 2 ods. 1 bodu 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch – v bloku 1-18 Trácia v oblasti Chaskovo a o vypísaní verejnej súťaže na udelenie týchto povolení	41



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám a subjektom spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al-Káida a Talibanom

(2009/C 276/01)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 286,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, a najmä na jeho článok 41,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001, ktorá bola Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov (EDPS) zaslaná 22. apríla 2009,

ZAUJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

1. Komisia 22. apríla 2009 prijala návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám a subjektom spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al-Káida a Talibanom (ďalej len „návrh“). Komisia v ten istý deň zaslala EDPS návrh na konzultáciu v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001. EDPS pripomína, že 9. marca 2009 poskytol

neformálne pripomienky k pracovnej verzii návrhu a poznamenáva, že tieto pripomienky sa v návrhu zohľadnili.

2. EDPS víta skutočnosť, že je konzultovaný a že sa v preambule návrhu uviedol odkaz na túto konzultáciu podobne ako pri viacerých iných legislatívnych textoch, keď bol EDPS konzultovaný v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.
3. Návrhom sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2002, jeden z nástrojov Spoločenstva, ktorý sa prijal s cieľom bojovať proti terorizmu obmedzujúcimi opatreniami – najmä zmrazovaním majetku – pokiaľ ide o fyzické a právnické osoby podozrievané s teroristickými organizáciami. Konkrétnym cieľom návrhu je riešenie nedávneho vývoja judikatúry Súdneho dvora, konkrétne veci Kadi⁽¹⁾ tým, že sa ustanoví „postup rešpektujúci základné práva, podľa ktorého sa bude potrebné riadiť pri osobách a subjektoch novozaradených do zoznamu OSN“ (bod 4 dôvodovej správy).

II. PRÁVNÝ RÁMEC

4. I keď bol súd vyzvaný, aby sa v rozsudkoch vyjadril konkrétne k dodržiavaniu základných práv, ako je právo na obhajobu a najmä právo byť vypočutý, judikatúra v tejto oblasti má širšie dôsledky, ktoré možno zhrnúť takto: normy EÚ na ochranu základných práv by sa mali dodržiavať bez ohľadu na to, či sa obmedzujúce opatrenia prijali na úrovni EÚ alebo na úrovni medzinárodných organizácií ako OSN⁽²⁾.

⁽¹⁾ Rozsudok ESD z 3. septembra 2008 vo veci *Kadi and Al Barakaat International Foundation/Rada*, Zb. C-402/05 P a C-415/05 P, zatiaľ neuverejnený.

⁽²⁾ Vec *Kadi*, uvedená vyššie v poznámke pod čiarou č. 1, pozri najmä bod 285.

5. Medzi základné práva EÚ patrí právo na ochranu osobných údajov, ktoré Súdny dvor uznal ako jednu zo zásad vyplývajúcich z článku 6 ods. 2 Zmluvy o EÚ, ktorú ešte potvrdil článok 8 Charty základných práv Európskej únie.
6. EDPS v tomto kontexte víta nielen nedávny vývoj judikatúry Súdneho dvora, ale aj zámer Komisie zohľadniť ho skvalitnením postupu zaraďovania do zoznamu a explicitným zohľadnením práva na ochranu osobných údajov. EDPS, i keď plne uznáva cieľ boja proti terorizmu prostredníctvom spracúvania a výmeny osobných údajov, je pevne presvedčený, že ochrana osobných údajov je zásadným faktorom pri zabezpečovaní legitímnosti a účinnosti obmedzujúcich opatrení prijímaných Komisiou. Tieto opatrenia sú založené na spracúvaní osobných údajov, ktoré musí – nezávisle od zmrazovania majetku – podliehať pravidlám a zárukám ochrany údajov. Je preto veľmi dôležité zabezpečiť jasnosť a právnu istotu, pokiaľ ide o pravidlá spracúvania osobných údajov jednotlivcov zaradených do zoznamu, ako sa uvádza v bode 8 dôvodovej správy.
7. Je to o to viac dôležitejšie, že nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy sa nielenže stane Charta základných práv EÚ záväznou, ale v článku 16 Zmluvy o FEÚ a článku 39 Zmluvy o EÚ sa ustanoví potreba pravidiel a záruk ochrany údajov vo všetkých oblastiach činnosti Európskej únie. Navyše, Súdny dvor bude úplne príslušný posudzovať legálnosť – a najmä dodržiavanie základných práv – rozhodnutí, ktorými sa budú ustanovovať obmedzujúce opatrenia voči fyzickým a právnickým osobám (článok 275 zmluvy o FEÚ), dokonca aj v oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.
- III. ANALÝZA NÁVRHU**
- III.1. Uplatniteľné právo a zásady ochrany údajov**
8. EDPS víta, že v preambule sa odkazuje na potrebu uplatňovať nariadenie v súlade so základným právom na ochranu osobných údajov (odôvodnenie č. 10), ako aj na potrebu vhodných a konkrétnych záruk, keď Komisia spracúva údaje týkajúce sa trestných činov spáchaných fyzickými osobami zaradenými do zoznamu, ako aj odsúdení za trestné činy alebo bezpečnostných opatrení týkajúcich sa týchto osôb.
9. EDPS tiež víta, že v odôvodnení č. 12 návrhu sa výslovne uznáva uplatniteľnosť pravidiel ochrany údajov a obzvlášť nariadenia (ES) č. 45/2001 na spracúvanie osobných údajov v tejto oblasti. Článok 3 nariadenia (ES) č. 45/2001 ustanovuje, že nariadenie „sa uplatňuje na spracúvanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva, pokiaľ sa takéto spracúvanie realizuje pri výkone činností, z ktorých všetky alebo časť spadajú pod pôsobnosť práva Spoločenstva“. Z tohto hľadiska je nariadenie (ES) č. 881/2002 založené na zmluve o založení Európskeho spoločenstva, i keď je prepojené so spoločnou pozíciou 2002/402/SZBP a činnosťami OSN v tejto oblasti.
10. EDPS by vo všeobecnej rovine chcel zdôrazniť, že nariadením (ES) č. 45/2001 sa pre prevádzkovateľov ustanovuje súbor platných povinností – okrem iného ide o kvalitu údajov, zákonnosť spracovania, oznamovanie a bezpečnosť spracovania – ako aj práv pre dotknuté osoby – ide napr. o prístup, opravu, blokovanie, výmaz, upovedomenie tretích strán a opravné prostriedky – okrem výnimočných prípadov a obmedzení ustanovených podľa článku 20. Tieto obmedzenia základného práva na ochranu údajov by mali v každom prípade prejsť prísny testom primeranosti, t. j. mali by byť obmedzené, pokiaľ ide o ich vecnú podstatu aj dĺžku ich uplatňovania, na rozsah, ktorý je nevyhnutný na sledovanie verejného záujmu, o ktorý ide, a to aj v oblasti obmedzujúcich opatrení, ako potvrdzuje judikatúra Súdneho dvora. Je to o to dôležitejšie, že pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov, tieto práva a povinnosti predstavujú spolu s potrebou nezávislého dohľadu jadro základného práva na ochranu údajov, ako výslovne potvrdzuje článok 8 Charty základných práv EÚ.
11. EDPS okrem toho, že víta, že návrh sa explicitne alebo implicitne venuje niektorým z týchto práv a povinností, zdôrazňuje, že návrh nemožno vykladať ako akt, ktorý vylučuje alebo obmedzuje uplatniteľnosť týchto povinností a práva dotknutých osôb, ktoré v ňom nie sú uvedené.
12. V ďalšej časti EDPS analyzuje v tomto kontexte ustanovenia návrhu na základe najrelevantnejších zásad ochrany údajov, odporučí vylepšenia a usmerní spôsoby, ako riešiť niektoré ďalšie otázky, ktoré sa v súčasnosti neriešia, ale ktoré pravdepodobne vyplynú z uplatňovania zásad ochrany údajov. V niektorých prípadoch bude žiaduce poskytnúť podrobnejšie informácie o uplatňovaní povinností a práv týkajúcich sa ochrany údajov v oblasti obmedzujúcich opatrení.
13. Tieto pripomienky iba odzrkadľujú ochranu údajov ako zásadný faktor zabezpečenia legitímnosti a účinnosti obmedzujúcich opatrení prijímaných Komisiou a nezaoberajú sa inými vecnými otázkami, ktoré môžu súvisieť so zaradením do zoznamu v rámci uplatňovania iných pravidiel, ani na takéto otázky nemajú vplyv.
- III.2. Články 7a a 7c: informovanie dotknutých osôb a vyradenie zo zoznamu**
14. Článok 7a sa zaoberá postupmi zaraďovania fyzických alebo právnických osôb do zoznamu a ich vyradenia zo zoznamu a článok 7c ustanovuje osobitný postup vzťahujúci sa na entity zaradené do zoznamu pred 3. septembrom 2008.

15. EDPS víta tieto ustanovenia, pretože zvyšujú dodržiavanie základných práv tým, že poskytujú dotknutým osobám prostriedky na oboznámenie sa s dôvodmi ich zaradenia do zoznamu, ako aj možnosť vyjadriť svoj názor na vec. V odseku sa 4 okrem toho ustanovuje, že vyradenie zo zoznamu na úrovni OSN automaticky znamená vyradenie zo zoznamu na úrovni EÚ, čo je v súlade so zásadou ochrany údajov, že osobné údaje by sa mali udržiavať aktualizované, ako sa ustanovuje v článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (ES) č. 45/2001.

16. EDPS však upozorňuje, že tieto ustanovenia nevyklúčujú podobné povinnosti vyplývajúce z nariadenia (ES) č. 45/2001, ako je napríklad povinnosť poskytnúť dotknutej osobe informácie podľa článku 11 a najmä povinnosti podľa článku 12 (informácie, ktoré sa majú dodať, ak údaje neboli získané od dotknutej osoby), povinnosť podľa článku 14 (bezodkladná oprava nepresných alebo neúplných osobných údajov) a povinnosť podľa článku 17 (upovedomenie tretích strán, ktorým boli údaje poskytnuté, o oprave alebo výmaze – ako napr. v prípade vyradenia zo zoznamu – pokiaľ sa toto neukáže ako nemožné alebo pokiaľ to nie je spojené s neprimeraným úsilím).

17. Samozrejme, ako sa už uvádza v bode 10, podľa článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001 možno prijať potrebné výnimky a obmedzenia. Informovanie dotknutých osôb je napríklad potrebné odložiť, pretože je potrebné zachovať efekt prekvapenia rozhodnutia zaradiť niekoho do zoznamu a zmraziť mu majetok. EDPS preto zákonodarcovi odporúča zvážiť, či by sa v návrhu nemali vyslovene uviesť potenciálne potrebné výnimky zo zásad ochrany údajov, ako je napr. potreba odložiť informovanie podľa článku 12 až do prijatia predbežného rozhodnutia.

III.3. Článok 7d: právo dotknutej osoby na prístup, dohľad a súdne opravné prostriedky

18. V článku 7d návrhu sa uvádza, že pokiaľ Organizácia Spojených národov alebo nejaký štát predloží informácie utajovaného charakteru, Komisia s nimi zaobchádza v súlade so svojimi internými predpismi o bezpečnosti (rozhodnutie 2001/844/ES, ESUO, Euratom⁽¹⁾), prípadne podľa dohody o bezpečnosti utajovaných skutočností uzavretej medzi Európskou úniou a predkladajúcim štátom. V druhom odseku sa uvádza, že dokumenty so stupňom utajenia zodpovedajúcim stupňom „EU Top Secret“, „EU Secret“ alebo „EU Confidential“ sa nespístupnia bez súhlasu pôvodcu.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Komisie 2001/844/ES, ESUO, Euratom z 29. novembra 2001, ktorým sa mení a dopĺňa jej rokovací poriadok (Ú. v. ES L 317, 3.12.2001, s. 1).

19. Z článku vyvstávajú dve otázky: prvá sa týka vplyvu tohto ustanovenia na právo dotknutej osoby na prístup k jej osobným údajom podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 45/2001, druhá sa týka možnosti EDPS ako aj Súdneho dvora mať prístup k osobným údajom tvoriacim súčasť utajovaných skutočností s cieľom vykonávať účinne svoje úlohy.

Právo dotknutej osoby na prístup k osobným údajom uvedeným v utajených dokumentoch

20. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa riadi uvedenými predpismi o bezpečnosti, ako aj dohodami medzi EÚ a predkladajúcim štátom. Prístup k takýmto informáciám môžu mať len osoby „s potrebou poznať“, teda osoby, ktoré prístup potrebujú na výkon funkcie alebo úlohy⁽²⁾. Pokiaľ ide o informácie so stupňami utajenia uvedenými v článku 7d ods. 2 návrhu, tieto osoby potrebujú navyše bezpečnostnú previerku.

21. Interné predpisy Komisie o bezpečnosti je nutné vykladať spolu s nariadením (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, ktoré podrobne upravuje všeobecné právo na prístup k informáciám troch najväčších inštitúcií EÚ. Článok 9 tohto nariadenia sa zaoberá zaobchádzaním s citlivými dokumentmi a odkazuje s v ňom na tri stupne utajenia uvedené vyššie. V odseku 3 sa uvádza, že citlivé dokumenty sa uvoľňujú na uverejnenie iba so súhlasom ich pôvodcu – toto pravidlo obsahuje aj článok 7d ods. 2 návrhu.

22. Interné predpisy Komisie o bezpečnosti sú v súlade s právom verejnosti na prístup k dokumentom. Situácia je však iná v prípade osobitných práv na prístup, ako je napríklad právo dotknutých osôb na prístup k svojim vlastným osobným údajom na základe článku 13 nariadenia (ES) č. 45/2001. Interné predpisy o bezpečnosti neodkazujú na predpisy na ochranu údajov, ani na práva dotknutých osôb ako také. Interné predpisy Komisie o bezpečnosti tiež neupravujú situáciu, keď dotknutá osoba požiada o prístup k osobným údajom, ktoré sa nachádzajú v utajenom dokumente. To isté platí pre dohody o bezpečnosti utajovaných skutočností s jednotlivými štátmi.

23. V článku 13 nariadenia (ES) č. 45/2001 sa dotknutým osobám priznáva právo získať od prevádzkovateľa bez prekážok kedykoľvek v lehote troch mesiacov od obdržania žiadosti a bezplatne okrem iného oznámenie v zrozumiteľnej forme o údajoch podstupujúcich spracovanie.

⁽²⁾ Pozri časť 19 rozhodnutia 2001/844 a napr. článok 4 ods. 7 Dohody medzi Európskou úniou a vládou Spojených štátov amerických o bezpečnosti utajovaných skutočností (Ú. v. EÚ L 115, 3.5.2007, s. 30).

24. EDPS plne chápe, že v kontexte obmedzujúcich opatrení voči niektorým osobám alebo subjektom, ktorých cieľom je predchádzať teroristickým činom, existujú opodstatnené dôvody neumožniť dotknutej osobe prístup k utajeným (osobným) informáciám. Základom takéhoto obmedzenia je článok 20 nariadenia (ES) č. 45/2001, ako sa už uvádza v bode 10. EDPS však upozorňuje, že v uvedenom článku sa nachádza podmienka *nevyhnutnosti* i postup uvedený v odsekoch 3 a 4.
25. V článku 20 sa vyžaduje, aby obmedzenia uvedených ustanovení predstavovali opatrenie *nevyhnutné* na zabezpečenie jedného z uvedených účelov. Pretože interné predpisy Komisie o bezpečnosti, ako aj dohody s jednotlivými štátmi neriešia otázku prístupu dotknutej osoby a článok 7d ods. 2 návrhu obsahuje bezpodmienečnú povinnosť získať pred sprístupnením utajených dokumentov súhlas pôvodcu, nie je zabezpečené, že obmedzenie práva na prístup sa uskutoční len v nevyhnutnom prípade. Ustanovenie neobsahuje žiadne vecné kritériá a ponecháva úplnú slobodu rozhodnutia pôvodcovi informácií, čo zahŕňa aj subjekty, na ktoré sa nevzťahuje právo EÚ a normy EÚ na ochranu základných práv.
26. Odseky 3 a 4 článku 20 obsahujú pravidlá týkajúce sa uplatnenia obmedzenia. Podľa odseku 3 by daná predmetná inštitúcia mala dotknutú osobu informovať o hlavných dôvodoch, na ktorých je založené obmedzenie, a o jej práve obrátiť sa na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov. Odsek 4 obsahuje ďalšie pravidlo, ktoré sa týka konkrétne obmedzenia práva na prístup. Uvádza sa v ňom, že EDPS pri vyšetrovaní sťažnosti založenej na predchádzajúcom odseku dotknutú osobu informuje iba o tom, či boli údaje spracované správne, a ak nie, či boli vykonané akékoľvek nevyhnutné opravy⁽¹⁾. Súčasný návrh na zmenu a doplnenie nariadenia (ES) č. 881/2002 by mal zabezpečiť, aby tieto pravidlá bolo možné dodržiavať. Tento bod úzko súvisí s druhou otázkou, ktorá vyplýva z článku 7d.
27. Podmienka uvedená v článku 7d ods. 2, že utajované skutočnosti by sa mali sprístupňovať len so súhlasom pôvodcu, by mohla mať vplyv aj na nezávislý dohľad zo strany EDPS. Z uplatniteľnosti nariadenia (ES) č. 45/2001 vyplýva, že spracúvanie osobných údajov môže podliehať opravným prostriedkom ustanoveným v článku 32, ako aj presadzovacím právomociam EDPS ustanoveným v článku 47. Článok 47 konkrétne dáva EDPS právomoc získať od prevádzkovateľa alebo inštitúcie či orgánu Spoločenstva prístup ku všetkým údajom a všetkým informáciám nevyhnutným pre svoje vyšetrovania. [pozri článok 47 ods. 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 45/2001]. Je možné, že v kontexte súčasného návrhu využije EDPS túto právomoc, aby vykonal úlohu, ktorá mu bola uložená v článku 20 ods. 4 nariadenia (ES) č. 45/2001. Súčasné znenie článku 7d by však podmienilo účinný výkon tejto právomoci slobodným rozhodnutím pôvodcu informácií.
28. Znenie článku 7d by teda v súčasnej podobe bolo v rozpore s pravidlami nariadenia (ES) č. 45/2001. EDPS preto zdôrazňuje, že v článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001 nie je ustanovené obmedzenie povinností a právomocí EDPS uvedených v článkoch 46 a 47.
29. Okrem opravných prostriedkov uplatňovaných u nezávislých orgánov na ochranu údajov ustanovujú právne predpisy v oblasti ochrany údajov aj právo na súdny opravný prostriedok u Dvora [pozri článok 22 smernice 95/46 a článok 32 nariadenia (ES) č. 45/2001]. EDPS by preto chcel upozorniť na skutočnosť, že súčasné znenie článku 7d ods. 2 by mohlo mať vplyv aj na účinnosť takéhoto preskúmania súdom, pretože by ovplyvnilo schopnosť ESD preskúmať, či existuje spravodlivá rovnováha medzi potrebou bojovať proti medzinárodnému terorizmu a ochranou základných práv. Ako uviedol Súd prvého stupňa v rozsudku zo 4. decembra 2008, je možné, že takéto preskúmanie Dvorom si bude prístup k utajovaným skutočnostiam vyžadovať⁽²⁾.

Navrhované úpravy

30. EDPS vzhľadom na tieto skutočnosti nalieha na zákonodarcu, aby zmenil článok 7d tak, aby zabezpečil: 1. že sa splní podmienka nevyhnutnosti uvedená v článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001 v prípade, že Komisia zamietne dotknutému subjektu prístup k jeho osobným údajom uvedeným v utajených dokumentoch; 2. súlad s pravidlami článku 20 ods. 3 a 4; 3. že sa budú úplne rešpektovať právomoci ESDP podľa článku 47.

Prístup k utajovaným skutočnostiam zo strany EDPS

27. Podmienka uvedená v článku 7d ods. 2, že utajované skutočnosti by sa mali sprístupňovať len so súhlasom pôvodcu, by mohla mať vplyv aj na nezávislý dohľad zo strany EDPS. Z uplatniteľnosti nariadenia (ES) č. 45/2001 vyplýva, že spracúvanie osobných údajov môže podliehať opravným prostriedkom ustanoveným v článku 32, ako aj presadzovacím právomociam EDPS ustanoveným v článku 47. Článok 47 konkrétne dáva EDPS právomoc získať od prevádzkovateľa alebo inštitúcie či orgánu Spoločenstva prístup ku všetkým údajom a všetkým informáciám nevyhnutným pre svoje vyšetrovania. [pozri článok 47 ods. 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 45/2001]. Je možné, že v kontexte súčasného návrhu využije EDPS túto právomoc, aby vykonal úlohu, ktorá mu bola uložená v článku 20 ods. 4 nariadenia (ES) č. 45/2001. Súčasné znenie článku 7d by však podmienilo účinný výkon tejto právomoci slobodným rozhodnutím pôvodcu informácií.
28. Znenie článku 7d by teda v súčasnej podobe bolo v rozpore s pravidlami nariadenia (ES) č. 45/2001. EDPS preto zdôrazňuje, že v článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001 nie je ustanovené obmedzenie povinností a právomocí EDPS uvedených v článkoch 46 a 47.
29. Okrem opravných prostriedkov uplatňovaných u nezávislých orgánov na ochranu údajov ustanovujú právne predpisy v oblasti ochrany údajov aj právo na súdny opravný prostriedok u Dvora [pozri článok 22 smernice 95/46 a článok 32 nariadenia (ES) č. 45/2001]. EDPS by preto chcel upozorniť na skutočnosť, že súčasné znenie článku 7d ods. 2 by mohlo mať vplyv aj na účinnosť takéhoto preskúmania súdom, pretože by ovplyvnilo schopnosť ESD preskúmať, či existuje spravodlivá rovnováha medzi potrebou bojovať proti medzinárodnému terorizmu a ochranou základných práv. Ako uviedol Súd prvého stupňa v rozsudku zo 4. decembra 2008, je možné, že takéto preskúmanie Dvorom si bude prístup k utajovaným skutočnostiam vyžadovať⁽²⁾.
30. EDPS vzhľadom na tieto skutočnosti nalieha na zákonodarcu, aby zmenil článok 7d tak, aby zabezpečil: 1. že sa splní podmienka nevyhnutnosti uvedená v článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001 v prípade, že Komisia zamietne dotknutému subjektu prístup k jeho osobným údajom uvedeným v utajených dokumentoch; 2. súlad s pravidlami článku 20 ods. 3 a 4; 3. že sa budú úplne rešpektovať právomoci ESDP podľa článku 47.
31. Prvým krokom na dosiahnutie týchto odporúčaní by bolo obmedzenie rozsahu pôsobnosti článku 7d ods. 2 tým, že sa slovo „nesprístupnia“ nahradí slovom „nezverejnia“. Takáto zmena by bola konzistentná aj z právneho hľadiska, pretože, ako sa vysvetľuje vyššie, ustanovenie pochádza z článku 9 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1049/2001, ktoré sa zaoberá výhradne prístupom verejnosti k dokumentom. Navrhovaná zmena by vo veľkom rozsahu vyriešila uvedené problémy: obmedzenie práva dotknutých osôb na prístup by viac nebolo na slobodnom rozhodnutí predkladajúceho subjektu a nebola by obmedzená ani možnosť, aby EDPS a ESD mali k takýmto informáciám prístup na účely výkonu svojich úloh.

⁽¹⁾ Poskytnutie informácií uvedených v čl. 20 ods. 3 a 4 možno pozdržať na obdobie, počas ktorého by takéto informácie zbavili obmedzenie uložené odsekom 1 jeho účinku (pozri článok 20 ods. 5).

⁽²⁾ Rozsudok SPS vo veci T-2408/08, PMOI/Rada, 4. decembra 2008, zatiaľ neuvěřený, pozri najmä body 74 až 76.

32. Pokým však interné predpisy Komisie a dohody o bezpečnosti informácií nebudú výslovne riešiť otázku prístupu dotknutých osôb a nezabezpečia splnenie podmienky nevyhnutnosti uvedenej v článku 20 nariadenia (ES) č. 45/2001, problém sa neodstráni. Keďže EDPS (a ESD) môžu mať prístup na základe „potreby poznať“ a bezpečnostnej previerky ľudí, ktorí budú skutočne nakladať s danými informáciami, možno pochybovať, či to bude možné aj pre dotknutú osobu. EDPS preto nalieha na Komisiu, aby zabezpečila, že právo na prístup k osobným informáciám v utajených dokumentoch bude obmedzené len v nevyhnutnom prípade.

III.4. Článok 7e: právne dôvody spracúvania, kategórie spracúvaných údajov, vymenovanie prevádzkovateľa

33. V článku 7e sa veľmi podrobne vymedzujú úlohy Komisie pri spracúvaní údajov (odsek 1), ako aj osobné údaje, ktoré sa budú spracúvať (odseky 2 až 4). V odseku 5 sa ako prevádzkovateľ v zmysle článku 2 ods. d nariadenia (ES) č. 45/2001 určuje útvar Komisie.

34. EDPS víta prvý odsek článku 7e, pretože jeho cieľom je ustanovenie právneho základu pre spracúvanie osobných údajov podľa článku 5 nariadenia (ES) č. 45/2001. V skutočnosti by všetky činnosti spracovania mali byť založené na jednom z právnych dôvodov uvedených v tomto článku. EDPS v tomto kontexte potvrdzuje, že písmeno a): „... spracovanie nevyhnutné pre výkon úlohy realizovanej vo verejnom záujme ...“ a písmeno b): „... spracovanie nevyhnutné kvôli súladu s právnymi záväzkami, ktorým podlieha prevádzkovateľ ...“ môžu byť pre oblasť obmedzujúcich opatrení obzvlášť relevantné.

35. EDPS však pripomína, že podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 45/2001 by osobné údaje mali byť „primerané, podstatné a nie nadbytočné vo vzťahu k účelom, na ktoré sú zhromažďované ...“ a že Komisia by mala preto zabezpečiť, aby zhromažďované osobné údaje boli nevyhnutné na účely prijatia obmedzujúcich opatrení zamýšľaných v návrhu nariadenia.

36. EDPS preto odporúča, aby sa znenie článku 7e ods. 1 zmenilo takto: „Komisia spracúva osobné údaje nevyhnutné na účely vykonávania svojich úloh podľa tohto nariadenia“.

37. Okrem toho by sa mala pozorne skontrolovať relevantnosť kategórií údajov používaných v súvislosti s obmedzujúcimi opatreniami – vrátane prvkov ako sú všeobecné identifikátory (t. j. daňové identifikačné čísla a čísla sociálneho poistenia) a „funkcia alebo povolanie“, a to vo všeobecnosti aj v konkrétnych jednotlivých prípadoch, najmä pokiaľ ide o to, či takéto informácie môžu obsahovať osobitné kategórie údajov a či pre ne nie sú potrebné osobitné záruky.

38. EDPS v tomto kontexte víta zásadu ustanovenú v odseku 3, podľa ktorej možno meno a priezvisko rodičov fyzickej osoby začleniť do prílohy, iba ak sú v určitom konkrétnom prípade potrebné, a to výlučne na overenie totožnosti danej fyzickej osoby zaradenej do zoznamu. Toto ustanovenie dobre odzrkadľuje zásadu ochrany údajov týkajúcu sa obmedzenia účelu, ktorá by sa mala vhodným spôsobom špecifikovať a vzťahovať na celý článok. EDPS preto odporúča, aby sa táto zásada výslovne vzťahovala na všetky kategórie údajov a aby sa teda článok 7e ods. 2 zmenil a doplnil takto: „Príloha I obsahuje iba informácie na účely overenia totožnosti fyzických osôb zaradených do zoznamu a nesmie nikdy obsahovať iné informácie, ako tieto:“

39. EDPS tiež víta odsek 4, v ktorom sa ustanovuje, že osobitné kategórie osobných údajov, ako napríklad spáchané trestné činy, odsúdenia za ne alebo bezpečnostné opatrenia sa môžu spracúvať len v osobitných prípadoch a za podmienky dodržania vhodných špecifických záruk, pričom takéto údaje sa nezverejňujú a nevymieňajú.

40. Pokiaľ ide o odsek 5, EDPS uznáva, že určenie prevádzkovateľa uvedeného v prílohe II nariadenia (ES) č. 881/2002 zvýši viditeľnosť tejto funkcie a jeho úlohy „kontaktného bodu“, čím sa uľahčí výkon práv dotknutých osôb podľa nariadenia (ES) č. 45/2001. EDPS však pripomína, že je tiež potrebné zabezpečiť, aby bol prevádzkovateľ schopný účinne zabezpečiť nielen výkon práv dotknutých osôb, ale aj súlad so všetkými ostatnými povinnosťami vyplývajúcimi z nariadenia (ES) č. 45/2001. Komisia by preto mohla zvážiť vyjasnenie tohto bodu návrhu napríklad doplnením odseku 5 o výslovný odkaz na povinnosť prevádzkovateľa zabezpečiť súlad s povinnosťami vyplývajúcimi z nariadenia (ES) č. 45/2001.

III.5. Prenos osobných údajov do tretích krajín alebo medzinárodných organizácií

41. Dôležitou otázkou, ktorá sa v návrhu explicitne neupravuje, ktorá však vyplýva z postupu zaraďovania do zoznamu, je, či by sa osobné údaje spracúvané inštitúciami Spoločenstva mohli zdieľať s OSN a/alebo tretími krajinami a ak áno, do akej miery a za akých podmienok.

42. EDPS preto upriamuje pozornosť na článok 9 nariadenia (ES) č. 45/2001, v ktorom sa ustanovujú podmienky prenosu osobných údajov iným príjemcom, ako sú inštitúcie a orgány Spoločenstva, ktorí nepodliehajú smernici 95/46/ES. K dispozícii je pestrá paleta riešení, od súhlasu dotknutej osoby [odsek 6 písm. a)] a výkonu právneho nároku [odsek 6 písm. d)] – čo by mohlo byť užitočné

v prípade, že informácie poskytla osoba zaradená do zoznamu s cieľom začať tak proces preskúmania zoznamu – až po mechanizmy v rámci OSN na zabezpečenie primeranej ochrany osobných údajov, ktoré preniesla EÚ.

43. EDPS pripomína, že rozličné zamýšľané druhy spracúvania by mali byť v súlade s týmto systémom, aby sa zabezpečila primeraná ochrana osobných údajov vymieňaných s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami, a že si to môže vyžadovať zodpovedajúce špecifikácie v návrhu, ako aj v dojednaniach s OSN.

III.6. Ďalšie otázky: zodpovednosť, predbežná kontrola a konzultácia EDPS

44. Článok 6 návrhu vylučuje zodpovednosť fyzických alebo právnických osôb, ktoré vykonávajú obmedzujúce opatrenia, okrem prípadov nedbanlivosti. EDPS by v tomto kontexte chcel objasniť, že tento článok nemožno považovať za vylúčenie nezmluvnej zodpovednosti za spracúvanie osobných údajov v rozpore s uplatniteľným právom na ochranu údajov podľa článku 32 ods. 4 nariadenia (ES) č. 45/2001, ako aj článku 23 smernice 95/46. Obmedzujúce opatrenia sú v tomto ohľade založené na spracúvaní a uverejňovaní osobných údajov, čím môže nezávisle od samotných opatrení vzniknúť nemajetková ujma, ako už uznal Súdny dvor (¹).
45. Je potrebné poznamenať, že môže vzniknúť potreba predbežnej kontroly zo strany EDPS podľa článku 27 nariadenia (ES) č. 45/2001, pretože návrhom sa ustanovujú operácie spracovania týkajúce sa osobitných kategórií údajov (podozrenia zo spáchania trestných činov, odsúdenia za trestné činy alebo bezpečnostné opatrenia), ktorých cieľom je obmedziť právo jednotlivcov na užívanie majetku.
46. EDPS v súlade s článkom 28 nariadenia (ES) č. 45/2001 očakáva, že bude konzultovaný o legislatívnych návrhoch a administratívnych opatreniach týkajúcich sa spracúvania osobných údajov, ktoré budú predložené v oblasti obmedzujúcich opatrení voči osobám podozrivým z terorizmu.

IV. ZÁVERY

47. EDPS víta zámer odzrkadlený v návrhu Komisie zohľadniť nedávny vývoj judikatúry Súdneho dvora skvalitnením postupu zaraďovania do zoznamu a explicitným zohľadnením práva na ochranu osobných údajov, čo predstavuje

zásadný faktor pri zabezpečovaní legitímnosti a účinnosti obmedzujúcich opatrení prijímaných Komisiou.

48. EDPS víta, že v preambule sa odkazuje na potrebu uplatňovať nariadenie v súlade so základným právom na ochranu osobných údajov a že v odôvodnení č. 12 návrhu sa výslovne uznáva uplatniteľnosť pravidiel ochrany údajov a obzvlášť nariadenia (ES) č. 45/2001 na spracúvanie osobných údajov v tejto oblasti.
49. EDPS by vo všeobecnej rovine chcel zdôrazniť, že nariadením (ES) č. 45/2001 sa pre prevádzkovateľov, ako aj pre dotknuté osoby ustanovuje súbor povinností, ktoré sa na nich vzťahujú, aj keď sa v návrhu vyslovene nespomínajú. V niektorých prípadoch však môže byť žiaduce poskytnúť podrobnejšie informácie o uplatňovaní povinností a práv týkajúcich sa ochrany údajov v oblasti obmedzujúcich opatrení, ako aj o možných výnimkách a obmedzeniach.
50. EDPS víta články 7a a 7c, pretože zvyšujú dodržiavanie základných práv tým, že poskytujú dotknutým osobám prostriedky na oboznámenie sa s dôvodmi ich zaradenia na zoznam. EDPS však upozorňuje, že tieto ustanovenia nevylučujú podobné povinnosti vyplývajúce z nariadenia (ES) č. 45/2001. EDPS preto zákonodarcovi odporúča zvážiť, či by sa v návrhu nemali vyslovene uviesť potenciálne potrebné výnimky zo zásad ochrany údajov, ako je napr. potreba odložiť upovedomenie podľa článku 12 až do prijatia predbežného rozhodnutia.
51. EDPS sa nazdáva, že článok 7d, ktorý podmieňuje sprístupnenie utajených dokumentov súhlasom ich pôvodcu, môže mať vplyv na právo dotknutej osoby na prístup k jej osobným údajom podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 45/2001, ako aj na možnosti EDPS a Súdneho dvora mať prístup k osobným údajom tvoriacim súčasť utajovaných skutočností s cieľom vykonávať účinne svoje úlohy. EDPS preto nalieha na zákonodarcu, aby toto ustanovenie zmenil a doplnil, najmä tým, že sa slovo „nesprístupnia“ nahradí slovom „nezverejnia“.

52. EDPS víta článok 7e, pretože jeho cieľom je ustanovenie právneho základu pre spracúvanie osobných údajov podľa článku 5 nariadenia (ES) č. 45/2001. Odporúča však určité zmeny a doplnenia, aby sa zabezpečilo, že spracúvané údaje sa použijú na špecifické účely, že pôjde o relevantné údaje a že úloha prevádzkovateľa bude v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.

⁽¹⁾ Rozsudok SPS vo veci T-259/03, *Kalliopi Nikolau/Komisia*, 12. septembra 2007, Zb. II-99; rozsudok SPS vo veci T-48/05, *Franchet and Byk/Komisia*, 8. júla 2008, zatiaľ neuvverejnený.

53. EDPS pripomína, že potenciálne prenosi údajov do tretích krajín a medzinárodných organizácií by mali byť v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001, aby sa zabezpečila ich primeraná ochrana. V tomto ohľade môžu byť potrebné zodpovedajúce špecifikácie v návrhu, ako aj v dojednaniach s OSN.
54. EDPS okrem toho poznamenáva, že návrh sa nijako nezaobrá zodpovednosťou, ktorá môže vzniknúť v prípade nezákonného spracovania a uverejnenia osobných údajov a že možno bude potrebná predbežná kontrola podľa

článku 27 nariadenia (ES) č. 45/2001, a očakáva, že bude konzultovaný o ďalších legislatívnych návrhoch a administratívnych opatreniach v tejto oblasti.

V Bruseli 28. júla 2009

Peter HUSTINX

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov

(2009/C 276/02)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 286,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, a najmä na jeho článok 41,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

1. Komisia 10. júna 2009 prijala oznámenie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov⁽¹⁾. V súlade s článkom 41 nariadenia (ES) č. 45/2001 predkladá EDPS toto stanovisko.
2. Komisia pred prijatím oznámenia neformálne konzultovala jeho obsah s EDPS listom z 19. mája 2009. EDPS reagoval na túto konzultáciu 20. mája 2009 zaslaním neformálnych pripomienok, ktorých účelom bolo vylepšiť znenie oznámenia. EDPS aktívne prispel aj k listu zo 14. januára 2009, ktorý vypracovala pracovná skupina pre policajnú a justičnú spoluprácu o viacročnom programe v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti⁽²⁾.
3. V oznámení (bode 1) sa zdôrazňuje, že „Únia musí prijať nový viacročný program, ktorý na základe dosiahnutého pokroku a získaných skúseností o súčasných slabých stránkach, ponúkne v budúcnosti ambiciózne riešenia. Tento

nový program by mal vymedziť priority na nasledujúcich päť rokov“. Tento viacročný program (známy už aj ako „Štokholmský program“) nadviaže na programy z Tampere a Haagu, ktoré boli dôležitými politickými impulzmi pre vytváranie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

4. Oznámenie má tvoriť základ tohto nového viacročného programu. EDPS v tejto súvislosti poznamenáva, že aj napriek tomu, že viacročné programy nie sú záväznými nástrojmi, významne ovplyvňujú tvorbu politiky inštitúciami v dotknutých oblastiach, keďže mnohé z konkrétnych legislatívnych aj nelegislatívnych krokov vyplývajú práve z uvedeného programu.
5. Samotné oznámenie sa musí vnímať z tejto perspektívy. Predstavuje ďalší krok v diskusii, ktorá sa viac-menej začala na základe dvoch správ, ktoré v júni 2008 predložili tzv. poradné skupiny pre otázky budúcnosti zriadené predsedníctvom Rady, aby predkladali návrhy: ide o správu „Sloboda, bezpečnosť, súkromie – európske vnútorné veci v otvorenom svete“⁽³⁾ a „Navrhované riešenia programu EÚ pre budúcnosť spravodlivosti“⁽⁴⁾.

II. HLAVNÝ OBSAH STANOVISKA

6. Toto stanovisko nie je len reakciou na oznámenie, ale predstavuje aj príspevok EDPS k všeobecnejšej diskusii o budúcnosti priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorej výsledkom musí byť nový strategický pracovný program (Štokholmský program), ako to oznámilo švédske predsedníctvo EÚ⁽⁵⁾. Toto stanovisko sa zaoberá aj niektorými dôsledkami možného nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy.
7. V časti III sú špecifikované hlavné hľadiská stanoviska a v časti IV sa nachádza všeobecné posúdenie oznámenia.
8. Časť V je venovaná otázke ako reagovať na potrebu nepretržitého dodržiavania ochrany súkromia a osobných údajov v súvislosti s narastajúcou výmenou osobných údajov. Pozornosť je upriamená na bod 2.3. oznámenia o ochrane osobných údajov a súkromia a vo všeobecnosti na potrebu ďalších legislatívnych a nelegislatívnych opatrení s cieľom zlepšiť rámec ochrany údajov.

⁽¹⁾ KOM(2009) 262 v konečnom znení („oznámenie“).

⁽²⁾ Zatiaľ neuverejnené. Pracovná skupina pre policajnú a justičnú spoluprácu (WPPP) bola zriadená na konferencii európskych komisárov pre ochranu údajov, aby pripravila ich pozície v oblasti presadzovania práva a aby v ich mene konala v naliehavých záležitostiach.

⁽³⁾ Dokument Rady č. 11657/08. Ďalej len „správa o vnútorných veciach“.

⁽⁴⁾ Dokument Rady č. 11549/08 (ďalej len „správa o oblasti spravodlivosti“).

⁽⁵⁾ Pracovný program vlády počas predsedníctva v EÚ, <http://www.regeringen.se>

9. V časti VI sa hovorí o potrebách a možnostiach uchovávaní a výmeny informácií a prístupu k nim ako prostriedkoch na presadzovanie práva alebo, ako sa uvádza v oznámení, na zabezpečenie „Európy, ktorá chráni“. Bod 4 oznámenia obsahuje niekoľko cieľov súvisiacich s tokom informácií a technologickými nástrojmi, najmä v bodoch 4.1.2. (Kontrola informácií), 4.1.3. (Mobilizácia potrebných technologických nástrojov) a 4.2.3.2. (Informačné systémy). Zriadenie európskeho informačného modelu (uvedené v odseku 4.1.2.) je možné považovať za najodvážnejší návrh v tomto kontexte. V stanovisku EDPS sa tento návrh podrobne analyzuje.
10. Časť VII sa v krátkosti dotýka osobitnej témy v rámci priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti súvisiacej s ochranou údajov, a to prístupu k spravodlivosti a elektronickej justícii.
- ### III. HLADISKÁ STANOVISKA
11. Potreba ochrany základných práv je v tomto stanovisku hlavným východiskovým bodom analýzy oznámenia a vo všeobecnosti budúcnosti priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v podobe, ktorú mu dá nový viacročný program. Stanovisko ďalej vychádza z príspevkov EDPS k tvorbe politiky EÚ v tejto oblasti, najmä v súvislosti s jeho úlohou poradcu. EDPS doteraz prijal viac ako tridsať stanovísk a pripomienok k iniciatívam vyplývajúcim z Haagskeho programu, ktoré je možné nájsť na webovej stránke EDPS.
12. EDPS pri posudzovaní oznámenia zohľadňuje najmä štyri hľadiská, ktoré sú relevantné pre budúcnosť priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Všetky tieto hľadiská zohrávajú kľúčovú úlohu aj v oznámení.
13. Prvým hľadiskom je exponenciálny rast digitálnych informácií o občanoch, čo je výsledkom vyvíjajúcich sa informačných a komunikačných technológií⁽⁶⁾. Spoločnosť sa vyvíja smerom k spoločnosti, ktorá sa často nazýva aj ako „monitorovaná spoločnosť“, v ktorej každá operácia a skoro každý pohyb občanov môže vytvoriť digitálny záznam. Takzvané „internet vecí“ a „inteligentné prostredie“ sa rýchlo vyvíjajú prostredníctvom používania rádiových frekvenčných identifikačných značiek [RFID (Radio Frequency Identification) tag]. V čoraz väčšej miere sa používajú digitalizované znaky ľudského tela (biometrické údaje). To všetko vedie k čoraz prepojenejšiemu svetu, v ktorom orga-
- nizácie zabezpečujúce verejnú bezpečnosť môžu mať prístup k obrovskému množstvu potenciálne užitočných informácií, čo môže priamo ovplyvniť život dotknutých osôb.
14. Druhým hľadiskom je internacionalizácia. Na jednej strane nie je v digitálnej ére výmena informácií obmedzovaná vonkajšími hranicami Európskej únie, no na strane druhej existuje zväčšujúca sa potreba medzinárodnej spolupráce v širokej škále činností EÚ v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti: boj proti terorizmu, policajná a justičná spolupráca, spravodlivosť v občianskych veciach a kontrola hraníc sú len niekoľkými príkladmi.
15. Tretím hľadiskom je používanie údajov na účely presadzovania práva: dôsledkom nedávnych hrozieb pre spoločnosť, či už súvisiacich s terorizmom alebo nie, sú (požiadavky na) väčšie možnosti pre orgány presadzovania práva zhromažďovať, uchovávať a vymieňať osobné údaje. V mnohých prípadoch sa na tom aktívne spolupodieľajú súkromné subjekty, ako o tom okrem iného svedčí smernica o uchovávaní údajov⁽⁷⁾ a rôzne nástroje súvisiace s osobným záznamom o cestujúcom (PNR)⁽⁸⁾.
16. Štvrtým hľadiskom je voľný pohyb. Postupné vytváranie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti si vyžaduje, aby sa naďalej odstraňovali vnútorné hranice a možné prekážky, ktoré by bránili voľnému pohybu v danej oblasti. Nové nástroje v tejto oblasti by v žiadnom prípade nemali opätovne zavádzať žiadne prekážky. Voľný pohyb v tejto súvislosti pozostáva z voľného pohybu osôb na jednej strane a z voľného pohybu (osobných) údajov na strane druhej.
17. Štyri uvedené hľadiská preukazujú, že kontext, v ktorom sa informácie používajú, sa rýchle mení. V tejto súvislosti nemôžu existovať pochybnosti o dôležitosti silného mechanizmu na ochranu základných práv občanov, predovšetkým ochranu súkromia a údajov. Práve z týchto dôvodov si EDPS zvolil potrebu ochrany za hlavný východiskový bod svojej analýzy, ako sa už uviedlo v bode 11.

⁽⁶⁾ Správa o vnútorných veciach v tejto súvislosti hovorí dokonca o „digitálnom tsunami“.

⁽⁷⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/24/ES z 15. marca 2006 o uchovávaní údajov vytvorených alebo spracovaných v súvislosti s poskytovaním verejne dostupných elektronických komunikačných služieb alebo verejných komunikačných sietí a o zmene a doplnení smernice 2002/58/ES, Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 54.

⁽⁸⁾ Pozri napr. Dohodu medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a postupovaní údajov z osobného záznamu o cestujúcom (PNR) leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (DHS) (Dohoda PNR z roku 2007), Ú. v. EÚ L 204, 4.8.2007, s. 18, a návrh rámcového rozhodnutia Rady o využívaní osobných záznamov o cestujúcich (PNR) na účely presadzovania práva, KOM(2007) 654 v konečnom znení.

IV. VŠEOBECNÉ POSÚDENIE

18. V oznámení a Štokholmskom programe sú vymedzené plány EÚ na najbližších päť rokov, ktorých účinky môžu byť aj dlhodobejšie. EDPS poznamenáva, že oznámenie je napísané v takzvanom „lisabonskom neutrálnom“ štýle. EDPS plne chápe prečo sa Komisia rozhodla k oznámeniu pristupovať týmto spôsobom, avšak zároveň s poľutovaním konštatuje, že sa v oznámení plne nevyužili ďalšie možnosti, ktoré ponúka Lisabonská zmluva. V tomto stanovisku sa na hľadisko Lisabonskej zmluvy kladie väčší dôraz.
19. Oznámenie vychádza z výsledkov činností EÚ pri vytváraní priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti dosiahnutých v posledných rokoch. Tieto výsledky je možné charakterizovať ako ovplyvnené udalosťami, zamerané na opatrenia, ktoré rozširujú právomoci orgánov presadzovania práva a narúšajúce súkromie občanov. Je tomu tak predovšetkým v prípade oblastí, v ktorých sa intenzívne používajú a vymieňajú osobné údaje a ktoré sú z tohto dôvodu významné, pokiaľ ide o ochranu údajov. Výsledky boli ovplyvnené udalosťami, keďže vonkajšie udalosti, ako napr. útoky z 11. septembra a bombové útoky v Madride a Londýne, boli silnými impulzmi pre legislatívnu činnosť. Príkladom môže byť prenos údajov o cestujúcich do Spojených štátov, ktorý je dôsledkom útokov z 11. septembra⁽⁹⁾, zatiaľ čo bombové útoky v Londýne viedli k prijatiu smernice o uchovávaní údajov 2006/24/ES⁽¹⁰⁾. Dôraz sa kládol na opatrenia narúšajúce súkromie, keďže zákonodarca EÚ sa zamerával na opatrenia, ktoré zjednodušujú používanie údajov a ich výmenu, zatiaľ čo opatrenia zamerané na zabezpečenie ochrany osobných údajov sa prerokovávali s menšou naliehavosťou. Hlavným ochranným opatrením, ktoré sa prijalo po rokovaniach v rámci Rady, ktoré trvali tri roky, je rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach⁽¹¹⁾. Výsledkom je rámcové rozhodnutie Rady, ktoré nie je plne uspokojivé (pozri body 29 a 30).
20. Skúsenosti z nedávnych rokov poukazujú na to, že je potrebné zvážiť dôsledky, ktoré vyplynú pre orgány presadzovania práva a európskych občanov z nových nástrojov, ešte pred ich prijatím. V rámci tohto zváženia by sa mali riadne zohľadniť náklady na ochranu súkromia a účinnosť nástrojov pri presadzovaní práva, a to po prvýkrát pri

navrhnutí a prerokovaní nových nástrojov, a tiež po tom, ako sa tieto nástroje zavedú, prostredníctvom pravidelných revízií. Je tiež dôležité, aby sa toto zväzovanie uskutočnilo predtým, ako sa v novom viacročnom programe stanovia hlavné iniciatívy pre blízku budúcnosť.

21. EDPS je rád, že sa v oznámení ochrana základných práv a najmä ochrana osobných údajov považuje za jednu z kľúčových otázok priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v budúcnosti. V bode 2 oznámenia sa EÚ hodnotí ako jedinečná oblasť, v ktorej existuje ochrana základných práv založená na spoločných hodnotách. Je tiež dobré, že sa pristúpenie k Európskemu dohovoru o ľudských právach uvádza ako priorita, priam ako najvyššia priorita uvedená v oznámení. Uvedené pristúpenie je významným krokom vpred pri zabezpečovaní harmonického a jednotného systému ochrany základných práv. V neposlednom rade sa ochrane údajov v oznámení prisúdilo významné miesto.
22. Toto zameranie oznámenia preukazuje silný zámer zabezpečiť ochranu práv občanov a prostredníctvom nej zaistiť vyrovnanjší prístup. Vlády potrebujú primerané nástroje na zaručenie bezpečnosti občanov, avšak v rámci našej európskej spoločnosti musia plne dodržiavať základné práva občanov. Aby bol priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti naozaj pre občanov⁽¹²⁾, Európska únia musí zachovať túto rovnováhu.
23. Podľa názoru EDPS oznámenie berie potrebu tejto rovnováhy, ako aj potrebu ochrany osobných údajov vážne do úvahy. Uznáva sa v ňom, že je potrebné zmeniť dôraz. Je to veľmi dôležité, keďže politiky v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti by nemali viesť k postupnému prechodu na monitorovanú spoločnosť. EDPS očakáva, že Rada bude k tejto otázke v Štokholmskom programe pristupovať rovnako, aj prostredníctvom uznania smerovaní uvedených v bode 25 nižšie.
24. Dôležitosť tohto prístupu je o to väčšia, že priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti je priestorom, ktorý „formuje životné podmienky občanov, najmä súkromný priestor ich vlastnej zodpovednosti a osobnej a spoločenskej bezpečnosti, ktorý je chránený základnými právami“, ako to nedávno zdôraznil ústavný súd Nemecka v rozhodnutí z 30. júna 2009 týkajúcom sa Lisabonskej zmluvy⁽¹³⁾.

⁽⁹⁾ Dohoda PNR z roku 2007 uvedená v predchádzajúcej poznámke pod čiarou a dohody, ktoré jej predchádzali.

⁽¹⁰⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/24/ES z 15. marca 2006 o uchovávaní údajov vytvorených alebo spracovaných v súvislosti s poskytovaním verejne dostupných elektronických komunikačných služieb alebo verejných komunikačných sietí a o zmene a doplnení smernice 2002/58/ES, Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 54. Aj keď je právnym základom článok 95 Zmluvy o ES, smernica bola priamou reakciou na bombové útoky v Londýne.

⁽¹¹⁾ Rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 60.

⁽¹²⁾ Pozri názov oznámenia.

⁽¹³⁾ Tlačová správa spolkového ústavného súdu Nemecka č. 72/2009 z 30. júna 2009, ods. 2 písm. c).

25. EDPS zdôrazňuje, že v takomto priestore:

- by sa informácie mali vymieňať medzi orgánmi členských štátov a v prípade potreby aj medzi relevantnými európskymi orgánmi alebo databázami na základe primeraných a účinných mechanizmov, ktoré plne dodržiavajú základné práva občanov a zabezpečujú vzájomnú dôveru.
- To si vyžaduje nielen dostupnosť informácií v kombinácii so vzájomným uznaním právnych systémov členských štátov (a EÚ), ale aj harmonizáciu noriem ochrany informácií, napríklad, avšak nie výlučne, prostredníctvom spoločného rámca ochrany údajov.
- Tieto spoločné normy by sa nemali uplatňovať len na situácie s cezhraničným rozmerom. Vzájomná dôvera môže existovať iba vtedy, ak sú normy pevné a ak sa vždy dodržiavajú, a to bez rizika, že sa prestanú uplatňovať, keď nebude alebo už viac nebude zrejмый cezhraničný rozmer. Navyše nemôžu rozdiely medzi „vnútornými“ a „cezhraničnými“ údajmi, najmä v prípadoch používania informácií, spolu v praxi fungovať⁽¹⁴⁾.

V. NÁSTROJE NA OCHRANU ÚDAJOV

V.1. Smerom ku komplexnému systému ochrany údajov

26. EDPS schvaľuje strategický prístup, v ktorom sa ochrane údajov v oznámení prisúdilo popredné miesto. Mnoho iniciatív v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti sa totiž spolieha na používanie osobných údajov, a preto je dobrá ochrana údajov pre ich úspech mimoriadne dôležitá. Rešpektovanie súkromia a ochrana údajov nie sú len zákonnou povinnosťou, ktorá na úrovni EÚ získava na dôležitosť, ale predstavujú aj oblasť, ktorá je mimoriadne dôležitá pre európskych občanov, ako o tom svedčia výsledky Eurobarometra⁽¹⁵⁾. Obmedzenie prístupu k osobným údajom je tiež mimoriadne dôležité na zabezpečenie dôvery zo strany agentúr presadzovania práva.
27. V bode 2.3. oznámenia sa uvádza, že je potrebný komplexný systém ochrany údajov, ktorý sa bude týkať všetkých oblastí, v ktorých má EÚ právomoci⁽¹⁶⁾. EDPS plne podporuje tento cieľ, nezávisle od nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy. Poznomenáva aj to, že takýto

systém nemusí nevyhnutne znamenať jeden právny rámec uplatniteľný na všetky typy spracovávania údajov. V rámci platných zmlúv sú možnosti prijatia jedného, komplexného právneho rámca uplatniteľného na všetky typy spracovávania údajov obmedzené vzhľadom na pilierovú štruktúru a skutočnosť, že – prinajmenšom v prvom pilieri – ochrana údajov spracovávaných európskymi inštitúciami sa uskutočňuje na oddelenom právnom základe (článok 286 Zmluvy o ES). EDPS však poukazuje na to, že je možné zaviesť niekoľko zlepšení, a to plným využitím možností, ktoré ponúkajú platné zmluvy, ako to už zdôraznila Komisia vo svojom oznámení „Implementácia Haagskeho programu – ďalšie smerovanie“⁽¹⁷⁾. Po nadobudnutí platnosti Lisabonskej zmluvy článkom 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa ustanoví potrebný právny rámec pre jeden komplexný právny rámec uplatniteľný na všetky typy spracovávania údajov.

28. EDPS poznamenáva, že je mimoriadne dôležité, aby sa – v každom prípade – zabezpečila jednotnosť právneho rámca ochrany údajov, a to v prípade potreby prostredníctvom harmonizácie a konsolidácie rôznych právnych nástrojov uplatniteľných na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

V rámci platných zmlúv

29. Prvý krok sa urobil nedávno prijatím rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV⁽¹⁸⁾. Tento právny nástroj sa však nemôže klasifikovať ako komplexný rámec v podstate preto, že jeho ustanovenia nemajú všeobecnú pôsobnosť. Neuplatňujú sa na vnútorné situácie, kedy majú osobné údaje pôvod v členskom štáte, ktorý ich používa. Toto obmedzenie bude prirodzene znižovať pridanú hodnotu rámcového rozhodnutia Rady, pokiaľ sa všetky členské štáty nerozhodnú zahrnúť vnútorné situácie do vnútroštátnych vykonávacích právnych predpisov, čo nie je veľmi pravdepodobné.
30. Druhým dôvodom prečo si EDPS myslí, že z dlhodobého hľadiska rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV neposkytuje uspokojivý rámec ochrany údajov v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti je skutočnosť, že niekoľko základných ustanovení nie je v súlade so smernicou 95/46/ES. V rámci platných zmlúv by druhým krokom mohlo byť rozšírenie rozsahu pôsobnosti a zosúladenie rámcového rozhodnutia Rady so smernicou 95/46/ES.

31. Ďalší impulz na realizáciu komplexného systému ochrany údajov by mohlo poskytnúť vypracovanie jasnej a dlhodobej vízie. Táto vízia by mohla obsahovať globálny a jednotný prístup k vymedzeniu zhromažďovania a výmeny údajov – ako aj používania existujúcich databáz

⁽¹⁴⁾ EDPS sa tejto poslednej záružke venoval bližšie v stanovisku z 19. decembra 2005 k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o ochrane osobných údajov spracovávaných v rámci policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach (KOM(2005) 475 v konečnom znení), Ú. v. EÚ C 47, 25.2.2006, s. 27, ods. 30 – 32.

⁽¹⁵⁾ Ochrana údajov v Európskej únii – „Pohľad občanov“ – analytická správa, Flash Eurobarometer Series 225, január 2008, http://www.ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_225_en.pdf

⁽¹⁶⁾ Pozri aj prioritné oblasti činnosti uvedené v oznámení.

⁽¹⁷⁾ KOM(2006) 331 v konečnom znení z 28. júna 2006.

⁽¹⁸⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 11.

– a zároveň záruky ochrany údajov. Táto vízia by mala zabrániť zbytočnému prekrývaniu sa a zdvojovaniu nástrojov (a tým spracovávaniu osobných údajov). Mala by tiež podnietiť jednotnosť politik EÚ v tejto oblasti, ako aj dôveru občanov voči spôsobu, akým orgány verejnej moci zaobchádzajú s údajmi o nich. EDPS odporúča, aby Rada v Štokholmskom programe oznámila potrebu jasnej a dlhodobej vízie.

32. Ďalším odporúčaním EDPS je zhodnotiť a zväziť opatrenia, ktoré sa už v tejto oblasti prijali, ich konkrétnu realizáciu a účinnosť. Toto hodnotenie by malo riadne zohľadniť náklady na ochranu súkromia a účinnosť pri presadzovaní práva. Ak toto hodnotenie preukáže, že niektoré opatrenia neprinášajú plánované výsledky alebo že nie sú primerané na požadované účely, mali by sa zväziť tieto kroky:

— V prvom rade zmena a doplnenie alebo zrušenie opatrení, pokiaľ sa nezdajú byť dostatočne opodstatnené pri dosahovaní konkrétnej pridanej hodnoty pre orgány presadzovania práva a pre európskych občanov.

— V druhom rade posúdenie možností na zlepšenie uplatňovania existujúcich opatrení.

— Až v treťom rade návrh nových legislatívnych opatrení, ak by tieto nové opatrenia mali byť potrebné na požadované účely. Nové nástroje by sa mali prijať iba vtedy, ak budú mať jasnú a konkrétnu pridanú hodnotu pre orgány presadzovania práva a pre európskych občanov.

EDPS odporúča, aby sa v Štokholmskom programe uviedol odkaz na systém na zhodnotenie existujúcich opatrení.

33. V neposlednom rade by sa osobitný dôraz mal klásť na zlepšenie realizácie existujúcich záruk v súlade s oznámením Komisie o pokračovaní pracovného programu pre lepšiu implementáciu smernice o ochrane údajov⁽¹⁹⁾ a návrhmi EDPS uvedenými v stanovisku k uvedenému oznámeniu⁽²⁰⁾. Komisia nanešťastie nemá možnosť začať v treťom pilieri konanie o porušení právnych predpisov.

⁽¹⁹⁾ KOM(2007) 87 v konečnom znení zo 7. marca 2007.

⁽²⁰⁾ Stanovisko z 25. júla 2007, Ú. v. EÚ C 255, 27.10.2007, s. 1, najmä odsek 30.

V rámci Lisabonskej zmluvy

34. Lisabonská zmluva otvára priestor pre skutočný komplexný rámec ochrany údajov. V článku 16 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa od Rady a Európskeho parlamentu vyžaduje, aby stanovili pravidlá vzťahujúce sa na ochranu údajov, ktoré majú dodržiavať inštitúcie, orgány, úrady a agentúry EÚ, členské štáty pri vykonávaní činností, ktoré spadajú do rozsahu práva Unie a súkromné osoby a subjekty.

35. EDPS chápe dôraz v oznámení kladený na komplexný systém ochrany údajov ako ambíciu Komisie navrhnuť právny rámec uplatniteľný na všetky typy spracovateľských činností. Plne schvaľuje túto ambíciu, ktorá posilňuje jednotnosť systému, zabezpečuje právnu istotu, a tým zlepšuje ochranu údajov. Konkrétne by sa tak v budúcnosti dalo predísť ťažkostiam pri hľadaní deliacej čiary medzi piliermi v prípade, kedy sa údaje zhromaždené v súkromnom sektore na komerčné účely neskôr použijú na presadzovanie práva. Táto deliaca čiara medzi piliermi plne neodráža skutočnosť, o čom svedčia aj dôležité rozsudky Súdneho dvora v súvislosti s PNR⁽²¹⁾ a uchovávaním údajov⁽²²⁾.

36. EDPS navrhuje, aby sa zmysel komplexného systému ochrany údajov zdôraznil v Štokholmskom programe. Ten svedčí o tom, že takýto systém nie je len otázkou preferencie, ale aj nevyhnutnosťou z dôvodu meniacich sa praktík pri používaní údajov. EDPS odporúča, aby sa v Štokholmskom programe ako priorita uviedla potreba nového legislatívneho rámca, ktorý okrem iného nahradí rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV.

37. EDPS zdôrazňuje, že pojem komplexného systému ochrany údajov založeného na všeobecnom právnom rámci nevyklučuje prijatie dodatočných pravidiel na ochranu údajov pre policajný a justičný sektor. Tieto dodatočné pravidlá by mohli zohľadniť osobitné potreby orgánov presadzovania práva tak, ako to predpokladá Vyhlásenie 21 tvoriace prílohu k Lisabonskej zmluve⁽²³⁾.

V.2. Zopakovanie zásad ochrany údajov

38. V oznámení sa uvádzajú technologické zmeny, ktoré menia spôsob komunikácie medzi jednotlivcami a verejnými a súkromnými subjektmi. To si podľa Komisie vyžaduje zopakovanie niekoľkých základných zásad ochrany údajov.

⁽²¹⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 30. mája 2006, Európsky parlament/Rada Európskej únie (C-317/04) a Komisia Európskych spoločenstiev (C-318/04), spojené veci C-317/04 a C-318/04, Zb. [2006], s. I-4721.

⁽²²⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 10. februára 2009, Írsko/Európsky parlament a Rada Európskej únie, Vec C-301/06, zatiaľ neuverejnený.

⁽²³⁾ Pozri Vyhlásenie 21 o ochrane osobných údajov v oblasti justičnej spolupráce v trestných veciach a policajnej spolupráce, ktoré tvorí prílohu záverečného aktu medzivládnej konferencie, na ktorej sa prijala Lisabonská zmluva, Ú. v. EÚ C 115, 9.5.2008, s. 345.

39. EDPS víta tieto zámery uvedené v oznámení. Zhodnotenie účinnosti týchto zásad vo svetle technologických zmien je nesmierne užitočné. V prvom rade je dôležité poznamenať, že zopakovanie a opätovné potvrdenie zásad ochrany údajov nemusí vždy priamo súvisieť s technickým rozvojom. Môže byť potrebné aj z dôvodu iných hľadísk stanovených v časti III vyššie, internacionalizácie, zvýšeného používania údajov pri presadzovaní práva a voľnom pohybe.
40. Podľa názoru EDPS sa toto hodnotenie môže tiež zahrnúť do verejnej konzultácie, ktorú oznámila Komisia na konferencii s názvom „Osobné konzultácie, ktorú oznámila Komisia na konferencii s názvom údaje – väčšia miera používania, väčšia ochrana“, ktorá sa uskutočnila 19. a 20. mája 2009. Táto verejná konzultácia by mohla byť hodnotným prínosom⁽²⁴⁾. EDPS navrhuje, aby Rada v texte Štokholmského programu a Komisia vo svojich verejných vyhláseniach týkajúcich sa uvedenej konzultácie zdôraznili prepojenie medzi zámermi oznámenia v bode 2.3. a verejnou konzultáciou o budúcnosti ochrany údajov.
41. Ako príklad toho, čoho by sa mohlo toto hodnotenie týkať, uvádzame tieto body:
- Osobné údaje v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti budú mať pravdepodobne osobitne citlivú povahu, ako napr. údaje týkajúce sa odsúdení za trestné činy, policajné údaje a biometrické údaje, ako napr. odtlačky prstov a profily DNA.
 - Ich spracovanie by mohlo mať negatívne dôsledky na dotknuté osoby, najmä ak sa vezmú do úvahy donucovacie právomoci orgánov presadzovania práva. Okrem toho sa monitorovanie a analýza údajov čoraz častejšie vykonávajú automatizovane, celkom často aj bez ľudského zásahu. Technológia umožňuje používanie databáz s osobnými údajmi na všeobecné vyhľadávanie (hlbkové prehľadávanie údajov, vytváranie profilov atď.). Zákonné povinnosti, na ktorých sa spracovanie údajov zakladá, by mali byť jasne stanovené.
 - Základným kameňom práva zabezpečujúceho ochranu údajov je, že sa osobné údaje musia zhromažďovať na konkrétne účely a nesmú sa ďalej používať spôsobmi, ktoré s týmito účelmi nie sú zlučiteľné. Používanie údajov na nezlučiteľné účely by sa malo umožniť, iba ak je tak stanovené zákonom a nevyhnutné pre sledovanie osobitných verejných záujmov, napr. záujmov uvedených v článku 8 ods. 2 Európskeho dohovoru o ľudských právach.
 - Potreba dodržiavať zásadu obmedzenia účelu môže mať dôsledky na súčasné trendy v používaní údajov. Orgány
- presadzovania práva používajú údaje, ktoré zhromaždili súkromné spoločnosti na komerčné účely v odvetví telekomunikácií, dopravy a financií. Navyše sa budujú rozsiahle informačné systémy, napríklad v oblasti imigrácie a kontroly hraníc. Umožňujú sa prepojenia a prístupy k databázam, čím sa rozširuje škála účelov, na ktoré sa osobné údaje pôvodne zhromaždili. Je potrebné zvážiť tieto súčasné trendy, ako aj možné úpravy a/alebo dodatočné záruky tam, kde je to potrebné.
- Popri zásadách ochrany údajov uvedených v oznámení by sa hodnotenie malo venovať aj potrebe transparentnosti spracovania, čím by sa dotknutej osobe umožnilo vykonávanie jej práv. Transparentnosť je mimoriadne ťažkým problémom v oblasti presadzovania práva najmä preto, že by sa v záujme transparentnosti nemalo ohroziť vyšetrovanie.
 - Mali by sa nájsť riešenia pre výmeny s tretími krajinami.
42. Toto hodnotenie by sa ďalej malo zamerať na možnosti zlepšenia účinnosti uplatňovania zásad ochrany údajov. V tejto súvislosti by mohlo byť užitočné sústrediť sa na nástroje, ktoré by mohli rozšíriť zodpovednosť prevádzkovateľov. Tieto nástroje musia umožniť plnú zodpovednosť prevádzkovateľov za správu údajov. „Dobrá správa údajov“ je v tejto súvislosti užitočným pojmom. Zahŕňa všetky právne, technické a organizačné prostriedky, ktorými organizácie zabezpečujú plnú zodpovednosť za spôsob, ktorým sa s údajmi manipuluje, ako napr. plánovanie a kontrolu, používanie vhodnej technológie, primerané zaškolenie zamestnancov, audit súladu s legislatívou a pod.

V.3. Technológie nenarušujúce súkromie

43. EDPS je rád, že sa v bode 2.3. oznámenia uvádza udeľovanie certifikátov o nenarúšaní súkromia. Okrem uvedeneho by sa mohol zaviesť odkaz aj na „rešpektovanie súkromia už od návrhu systému“ a potrebu identifikovať „najlepšie dostupné postupy“, ktoré sú v súlade s rámcom ochrany údajov EÚ.
44. Podľa názoru EDPS by „rešpektovanie súkromia už od návrhu systému“ a technológie nenarušujúce súkromie mohli predstavovať užitočné nástroje pre lepšiu ochranu, ako aj na účinnejšie používanie informácií. EDPS navrhuje dve cesty vpred, ktoré sa vzájomne nevyklučujú:
- Zavedenie certifikátov o rešpektovaní súkromia a ochrane údajov⁽²⁵⁾ ako možnosti pre tvorcov a používateľov informačných systémov, či už s podporou financovania z EÚ alebo právnych predpisov EÚ.

⁽²⁴⁾ Pracovná skupina článku 29 pre ochranu údajov, v ktorej pôsobí aj EDPS, sa rozhodla intenzívne sa podieľať na tejto verejnej konzultácii.

⁽²⁵⁾ Príkladom takéhoto systému je európsky systém osvedčení o zachovaní dôverného charakteru informácií (EuroPriSe).

— Zákonná povinnosť pre tvorcov a používateľov informačných systémov používať systémy, ktoré sú v súlade so zásadou rešpektovania súkromia už od návrhu systému. To si môže vyžadovať rozšírenie súčasného rozsahu práva v oblasti ochrany údajov s cieľom zvýšiť zodpovednosť tvorcov za informačné systémy, ktoré vytvoria ⁽²⁶⁾.

EDPS navrhuje, aby sa tieto možné cesty vpred uviedli v Štokholmskom programe.

V.4. Vonkajšie hľadiská

45. Ďalšou témou uvedenou v oznámení je tvorba a presadzovanie medzinárodných noriem na ochranu údajov. V súčasnosti prebieha mnoho činností s cieľom zostaviť realizovateľné normy na globálne použitie, ktoré vykonáva napríklad medzinárodná konferencia komisárov pre ochranu údajov a súkromia. V blízkej budúcnosti môžu tieto činnosti viesť k medzinárodnej dohode. EDPS navrhuje, aby sa v Štokholmskom programe tieto činnosti podporili.
46. V oznámení sa tiež uvádza uzavretie dvojstranných dohôd založených na pokroku, ktorý sa dosiahol spolu so Spojenými štátmi. EDPS je tiež toho názoru, že je potrebný jasný právny rámec na prenos údajov do tretích krajín, a preto uvítal spoločnú prácu orgánov EÚ a USA v rámci kontaktnej skupiny na vysokej úrovni súvisiacu s možným transatlantickým nástrojom na ochranu údajov, pričom vyzýva k väčšej jasnosti a zameraniu na osobitné otázky ⁽²⁷⁾. V tejto súvislosti je tiež zaujímavé spomenúť myšlienky uvedené v správe o vnútorných veciach a týkajúce sa euroatlantického priestoru spolupráce v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, o ktorom by mala EÚ podľa uvedenej správy rozhodnúť do roku 2014. Vytvorenie tohto priestoru nebude možné bez riadnych záruk ochrany údajov.
47. Podľa EDPS by mali európske normy na ochranu údajov, založené na Dohovore Rady Európy č. 108 na ochranu jednotlivcov pokiaľ ide o automatické spracovanie osobných údajov ⁽²⁸⁾ a judikatúre Európskeho súdneho dvora a Európskeho súdu pre ľudské práva, určiť úroveň ochrany vo všeobecnej dohode so Spojenými štátmi o ochrane

a výmene údajov. Táto všeobecná dohoda by mohla tvoriť základ pre osobitné dohovory o výmene osobných údajov. Táto dohoda je ešte dôležitejšia vo svetle zámeru uvedeného v bode 4.2.1. oznámenia, podľa ktorého musí Európska únia v prípade potreby uzavrieť dohody o policajnej spolupráci.

48. EDPS plne chápe potrebu posilnenia medzinárodnej spolupráce, v niektorých prípadoch aj s krajinami, ktoré nechránia základné práva. Je však ⁽²⁹⁾ nesmierne dôležité zohľadniť skutočnosť, že táto medzinárodná spolupráca pravdepodobne vyústi do značného zvýšenia objemu zhromažďovaných a medzinárodne prenášaných údajov. Je preto nevyhnutné, aby sa zásady spravodlivého a zákonného spracovania – ako aj zásady riadneho postupu vo všeobecnosti – uplatňovali aj na zhromažďovanie a prenos osobných údajov mimo hraníc Únie a aby sa osobné údaje prenášali do tretích krajín alebo medzinárodných organizácií, iba ak dotknuté tretie strany zabezpečia primeranú úroveň ochrany údajov alebo poskytnú iné vhodné záruky.
49. Záverom EDPS odporúča, aby sa v Štokholmskom programe zdôraznil význam všeobecných dohôd so Spojenými štátmi a ďalšími tretími krajinami o ochrane a výmene údajov, ktoré by zaručovali rovnakú úroveň ochrany, aká je garantovaná na území EÚ. V širšej súvislosti EDPS poukazuje na význam aktívneho presadzovania dodržiavania základných práv, najmä ochrany údajov, v súvislosti s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami ⁽³⁰⁾. V Štokholmskom programe by sa ďalej mohlo vo všeobecnosti uviesť, že výmena osobných údajov s tretími krajinami si vyžaduje primeranú úroveň ochrany údajov alebo iné vhodné záruky v týchto tretích krajinách.

VI. POUŽÍVANIE INFORMÁCIÍ

VI.1. Smerom k európskemu informačnému modelu

50. Lepšia výmena informácií je základným cieľom politiky Európskej únie týkajúcej sa priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. V bode 4.1.2. oznámenia sa zdôrazňuje, že bezpečnosť v Európskej únii závisí od výkonných mechanizmov výmeny informácií medzi vnútroštátnymi orgánmi a inými európskymi subjektmi. Tento dôraz na výmenu informácií je logický, nakoľko chýba európsky policajný zbor, európsky systém trestného súdництва a európska

⁽²⁶⁾ Na používateľov informácií sa vzťahujú zákony na ochranu údajov, rovnako ako aj na prevádzkovateľov a spracovateľov údajov.

⁽²⁷⁾ Pozri stanovisko EDPS z 11. novembra 2008 k záverečnej správe kontaktnej skupiny EÚ – USA na vysokej úrovni pre spoločné využívanie informácií a ochranu súkromia a osobných údajov, Ú. v. EÚ C 128, 6.6.2009, s. 1.

⁽²⁸⁾ ETS č. 108, 28.1.1981.

⁽²⁹⁾ Pozri list EDPS z 28. novembra 2005 týkajúci sa oznámenia Komisie o vonkajšom rozmere priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je k dispozícii na webovej stránke EDPS.

⁽³⁰⁾ Nedávna judikatúra súvisiaca so zoznamami teroristov potvrdzuje, že sú potrebné záruky – aj vo vzťahoch s Organizáciou Spojených národov – s cieľom zabezpečiť, aby boli protiteroristické opatrenia v súlade s normami EÚ týkajúcimi sa základných práv (spoločné veci C-402/05 P a C-415/05 P, Kadi a Al Barakaat Foundation/Rada, rozsudok z 3. septembra 2008, zatiaľ neuverejnený).

kontrola hraníc. Opatrenia vzťahujúce sa na informácie preto predstavujú významný prínos Európskej únie, ktorý umožňuje orgánom členských štátov účinne čeliť cezhraničnej trestnej činnosti a efektívne chrániť vonkajšie hranice. Neprispiievajú však len k bezpečnosti občanov, ale aj k ich slobode – voľný pohyb osôb sme už spomenuli vyššie ako jedno z hľadísk tohto stanoviska – a k spravodlivosti.

51. Práve z týchto dôvodov sa zásada dostupnosti začlenila do Haagskeho programu. Znamená, že informácie potrebné na boj proti trestnej činnosti by mali bez prekážok pokračovať vnútorné hranice EÚ. Nedávne skúsenosti preukázali, že je ťažké začleniť túto zásadu do legislatívnych opatrení. Rada neakceptovala návrh Komisie na rámcové rozhodnutie Rady o výmene informácií podľa zásady dostupnosti z 12. októbra 2005⁽³¹⁾. Členské štáty neboli pripravené akceptovať dôsledky zásady dostupnosti v plnej miere. Namiesto toho sa prijali obmedzenejšie nástroje⁽³²⁾, ako napr. rozhodnutie Rady 2008/615/SVV z 23. júna 2008 o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti („Prümské rozhodnutie“)⁽³³⁾.

52. Zatiaľ čo zásada dostupnosti predstavovala jadro Haagskeho programu, zdá sa, že Komisia teraz k tejto téme pristupuje opatrnejšie. Plánuje ďalšiu stimuláciu výmeny informácií medzi orgánmi členských štátov prostredníctvom zavedenia európskeho informačného modelu. Švédske predsedníctvo EÚ zmýšľa rovnakým spôsobom⁽³⁴⁾. Predložil návrh stratégie pre výmenu informácií. V Rade sa už začali práce na tomto ambicióznom projekte stratégie Európskej únie pre riadenie informácií, ktorý je úzko prepojený s európskym informačným modelom. EDPS berie tento vývoj na vedomie s obrovským záujmom a zdôrazňuje, že pozornosť by sa v rámci týchto projektov mala venovať prvkom ochrany údajov.

Európsky informačný model a ochrana údajov

53. Na začiatok je vhodné zdôrazniť, že budúcnosť priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti by nemala závisieť od technického rozvoja, a to v tom zmysle, že skoro nevyčerateľné možnosti, ktoré nové technológie ponúkajú, by sa mali vždy posúdiť v súvislosti s relevantnými zásadami ochrany údajov, pričom by sa tieto technológie mali používať, iba ak sú v súlade s uvedenými zásadami.

54. EDPS poznamenáva, že v oznámení sa o informačnom modeli hovorí nielen ako o technickom modeli, ale ako

o modeli so silnou kapacitou strategickej analýzy a zlepšeným zhromažďovaním a spracovávaním operačných informácií. V oznámení sa tiež uznáva, že by sa mali zohľadniť aspekty súvisiace s politikou – ako napríklad kritériá zhromažďovania, vzájomného poskytovania a spracovania informácií – za súčasného dodržiavania zásad ochrany údajov.

55. Informačné technológie a zákonné podmienky sú – a naďalej budú – rovnako významné. EDPS víta skutočnosť, že oznámenie vychádza z predpokladu, že európsky informačný model sa nesmie zakladať iba na technických parametroch. Je nesmierne dôležité, aby sa informácie zhromažďovali, poskytovali a spracovávali iba na základe konkrétnych bezpečnostných potrieb za súčasného zohľadnenia zásad ochrany údajov. EDPS tiež plne súhlasí s tým, že je potrebné vymedziť monitorovací mechanizmus, ktorý umožní posúdiť fungovanie výmeny informácií. Navrhuje, aby Rada tieto prvky bližšie rozvinula v Štokholmskom programe.

56. EDPS v tejto súvislosti podčiarkuje, že ochrana údajov zameraná na ochranu občanov by sa nemala chápať ako ochrana brániaca účinnej správe údajov. Zabezpečuje totiž dôležité nástroje na zlepšenie uchovávaní, prístupu a výmeny informácií. Právo dotknutej osoby byť informovaný o tom, ktoré informácie, ktoré sa jej týkajú, sú spracovávané, a právo opraviť nesprávne informácie môžu tiež posilniť presnosť údajov v systémoch na správu údajov.

57. Zákony o ochrane údajov majú v zásade tieto dôsledky: ak sú údaje potrebné na osobitný a legitímny účel, môžu sa použiť; ak nie sú potrebné na dobre vymedzený účel, osobné údaje by sa nemali použiť. V prvom prípade je možné prijať aj ďalšie opatrenia na zabezpečenie primeraných záruk.

58. EDPS má však kritické výhrady k rozsahu, v rámci ktorého sa v oznámení uvádza „identifikácia budúcich potrieb“ ako súčasť informačného modelu. Zdôrazňuje, že aj v budúcnosti by sa budovanie informačných systémov malo riadiť zásadou obmedzenia účelu⁽³⁵⁾. Táto zásada je jednou zo základných záruk, ktoré systém ochrany údajov poskytuje občanom: občan musí vopred vedieť na aké účely sa jeho údaje zhromažďujú, ako aj to, že sa tieto údaje použijú iba na daný účel, predovšetkým v budúcnosti. Táto záruka je dokonca zakotvená v článku 8 Charty základných práv Európskej únie. Zásada obmedzenia účelu umožňuje výnimky, ktoré sa vzťahujú predovšetkým na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, avšak tieto výnimky by nemali byť rozhodujúce pre tvorbu systému.

⁽³¹⁾ KOM(2005) 490 v konečnom znení.

⁽³²⁾ Z hľadiska dostupnosti, Prümské rozhodnutie obsahuje ďalekosiahle ustanovenia o používaní biometrických údajov (DNA a odtlačkov prstov).

⁽³³⁾ Ú. v. EÚ L 210, 6.8.2008, s. 1.

⁽³⁴⁾ Pozri pracovný program vlády počas predsedníctva v EÚ citovaný v poznámke pod čiarou č. 5, s. 23.

⁽³⁵⁾ Pozri aj bod 41 vyššie.

Voľba správnej štruktúry

59. Voľba správnej štruktúry na výmenu informácií stojí na začiatku všetkého. Dôležitosť správnych informačných štruktúr je uznaná v oznámení (v bode 4.1.3.), ale nanešťastie iba v súvislosti s interoperabilitou.
60. EDPS zdôrazňuje ďalší aspekt: v rámci európskeho informačného modelu by mali byť požiadavky na ochranu údajov neoddeliteľnou súčasťou celého vývoja systému, pričom by sa nemali považovať iba za nevyhnutnú podmienku na legálnosť systému⁽³⁶⁾. Použiť by sa mali koncepcie „rešpektovania súkromia už od návrhu systému“ a potreby identifikovať „najlepšie dostupné postupy“⁽³⁷⁾ tak, ako sa uvádza v bode 43 vyššie. Európsky informačný model by mal vychádzať z uvedených koncepcií. Konkrétne to znamená, že informačné systémy, ktoré sú navrhnuté na účely zabezpečenia verejnej bezpečnosti, by mali byť vždy vytvorené v súlade so zásadou „rešpektovania súkromia už od návrhu systému“. EDPS odporúča, aby Rada zahrnula tieto prvky do Štokholmského programu.

Interoperabilita systémov

61. EDPS zdôrazňuje, že interoperabilita nie je len technickou záležitosťou, ale má dôsledky aj na ochranu občanov, najmä ochranu údajov. Z hľadiska ochrany údajov má interoperabilita systémov, ak je dobre urobená, jasné výhody v zmysle predchádzania dvojitému uchovávaní. Je však tiež zrejmé, že ak sa prístup k údajom alebo ich výmena technicky umožní, pohánka fakticky využiť prístup k týmto údajom alebo ich vymieňať je v mnohých prípadoch silná. Inými slovami interoperabilita predstavuje osobitné riziko pri prepojení databáz, ktoré slúžia na rozdielne účely⁽³⁸⁾. Môže ovplyvniť prísne obmedzenia kladené na účely databáz.
62. V skratke to znamená, že samotná skutočnosť, že je technicky možné vymieňať digitálne informácie medzi interoperabilnými databázami alebo zlúčiť takéto databázy, neopodstatňuje udelenie výnimky zo zásady obmedzenia účelu. Interoperabilita by sa mala v konkrétnych prípadoch zakladať na jasnej a opatrnej voľbe politiky. EDPS navrhuje, aby sa tento aspekt bližšie určil v Štokholmskom programe.

⁽³⁶⁾ Pozri „Usmernenia a kritéria pre vývoj, realizáciu a používanie bezpečnostných technológií posilňujúcich ochranu súkromia“, ktoré boli vypracované v rámci projektu PRISE (<http://www.prise.oaw.ac.at>).

⁽³⁷⁾ Najlepšie dostupné postupy znamenajú najúčinnější a najnovší stupeň vývoja činností a metód prevádzky, ktoré preukazujú praktickú vhodnosť určitých postupov pre poskytovanie základu pre aplikácie a systémy ITS, aby boli v súlade s regulačným rámcom EÚ v oblasti ochrany súkromia, údajov a bezpečnostných požiadaviek.

⁽³⁸⁾ Pozri pripomienky EDPS k oznámeniu Komisie o interoperabilite európskych databáz z 10. marca 2006, ktoré sú k dispozícii na http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Comments/2006/06-03-10_Interoperability_EN.pdf

VI.2. Používanie informácií zhromaždených na iné účely

63. Oznámenie sa výslovne nevenuje jednej z najdôležitejších tendencií posledných rokov, ktorou je používanie údajov, ktoré boli zhromaždené v súkromnom sektore na komerčné účely, na účely presadzovania práva. Táto tendencia sa netýka len prevádzkových údajov elektronickej komunikácie a údajov o cestujúcich, ktorí letia do (určitých) tretích krajín⁽³⁹⁾, ale zameriava sa aj na finančný sektor. Príkladom je smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/60/ES z 26. októbra 2005 o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu⁽⁴⁰⁾. Ďalší dobre známy a značne diskutovaný príklad sa týka spracovania osobných údajov Spoločnosťou pre celosvetovú medzibankovú finančnú telekomunikáciu (SWIFT)⁽⁴¹⁾, a to tých, ktoré sú potrebné na účely programu ministerstva financií Spojených štátov na sledovanie financovania terorizmu.
64. EDPS je toho názoru, že tieto tendencie si v Štokholmskom programe vyžadujú osobitnú pozornosť. Je možné ich chápať ako výnimky zo zásady obmedzenia účelu, pričom často narúšajú súkromie, keďže používanie týchto údajov môže mnoho odhaliť o správaní jednotlivcov. V každom prípade, v ktorom sa takéto opatrenia navrhujú, musia existovať silné dôkazy, že takéto súkromie narúšajúce opatrenie je nevyhnutné. Ak sa takýto dôkaz predloží, musí sa zabezpečiť, aby boli práva jednotlivcov plne zaručené.
65. Podľa názoru EDPS by sa používanie osobných údajov, ktoré boli zhromaždené na komerčné účely, na účely presadzovania práva malo umožniť iba za dodržania prísnych podmienok, ako napr.:

— Údaje sa musia použiť iba na osobitne vymedzené účely, ako napr. boj proti terorizmu alebo závažnému trestnému činu, ktoré sa budú v jednotlivých prípadoch posudzovať individuálne.

— Údaje sa majú prenášať skôr cez systém zasielania údajov („push“ systém) a nie prostredníctvom prístupu do databáz („pull“ systém)⁽⁴²⁾.

⁽³⁹⁾ Pozri napr. bod 15 vyššie.

⁽⁴⁰⁾ Ú. v. EÚ L 309, 25.11.2005, s. 15.

⁽⁴¹⁾ Pozri stanovisko 10/2006 k spracúvaniu osobných údajov Spoločnosťou pre celosvetovú medzibankovú finančnú telekomunikáciu (SWIFT), ktoré vypracovala pracovná skupina článku 29.

⁽⁴²⁾ V rámci systému „push“ prevádzkovateľ zasiela („tlačí“) údaje agentúre presadzovania práva na požiadanie. V rámci systému „pull“ má agentúra presadzovania práva prístup do databázy prevádzkovateľa, z ktorej môže čerpať („pull“) informácie. Pri systéme „pull“ je pre prevádzkovateľa oveľa ťažšie opätovne prevziať zodpovednosť.

- Žiadosti o údaje by mali byť primerané, úzko zacielené a v zásade založené na podozreniach voči konkrétnym osobám.
- Malo by sa predchádzať rutinnému vyhľadávaniu, hĺbkovému prehľadávaniu údajov a vytváraniu profilov.
- Akékoľvek použitie údajov na účely presadzovania práva by sa malo zaznamenať, aby mohli dotknutá osoba využívajúca svoje práva, orgány na ochranu údajov a justičné orgány účinne kontrolovať použitie údajov.

VI.3. Informačné systémy a orgány EÚ

Informačné systémy s centralizovaným uchovávaním alebo bez neho ⁽⁴³⁾

66. V posledných rokoch značne vzrástol počet informačných systémov v rámci priestoru bezpečnosti a spravodlivosti založených na práve EÚ. Niekedy sa prijímajú rozhodnutia na vytvorenie systému, ktorý zahŕňa centralizované uchovávanie údajov na európskej úrovni, v iných prípadoch právo predpokladá iba výmenu informácií medzi vnútroštátnymi databázami. Schengenský informačný systém je pravdepodobne najlepším príkladom systému s centralizovaným uchovávaním. Rozhodnutie Rady 2008/615/SVV (Prümské rozhodnutie) ⁽⁴⁴⁾ je z hľadiska ochrany údajov najdôležitejším príkladom systému bez centralizovaného uchovávania, keďže predpokladá rozsiahlu výmenu biometrických údajov medzi orgánmi členských štátov.
67. Oznámenie poukazuje na to, že táto tendencia vytvárania nových systémov bude pokračovať. Prvým príkladom, uvedeným v bode 4.2.2., je informačný systém, ktorý upravuje Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS) tak, aby sa rozšíril aj na štátnych príslušníkov krajín, ktoré nie sú členmi EÚ. Komisia si už objednala štúdiu o európskom zozname odsúdených osôb, ktoré sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín (EICTCN), ktorá pravdepodobne povedie k vytvoreniu centralizovanej databázy. Druhým príkladom je výmena informácií o jednotlivcoch z konkurzných registrov v iných členských štátoch v rámci elektronickej justície (bod 3.4.1. oznámenia) bez centralizovaného uchovávania.
68. Decentralizovaný systém by mal z hľadiska ochrany údajov určité výhody. Predchádza sa ním dvojitému uchovávaniu údajov orgánom členského štátu a centralizovaným systémom, pričom zodpovednosť za údaje je jasná, keďže orgán členského štátu je prevádzkovateľom a kontrola justičnými orgánmi a orgánmi na ochranu údajov môže prebiehať na úrovni členského štátu. Tento systém má

však aj slabé stránky, a to v prípadoch, kedy sa údaje vymieňajú s inými jurisdikciami, napríklad pri zabezpečovaní, aby boli informácie v krajine pôvodu a prijímajúcej krajine aktualizované, a pri zabezpečovaní účinnej kontroly na oboch stranách. Ešte zložitejšie je zabezpečiť zodpovednosť za technický systém slúžiaci na výmenu. Tieto slabé stránky je možné prekonať voľbou centralizovaného systému so zodpovednosťou orgánov EÚ aspoň za časti systému (ako napr. technickú infraštruktúru).

69. V tejto súvislosti by bolo užitočné zaviesť hlavné kritériá na voľbu medzi centralizovanými a decentralizovanými systémami, ktoré umožnia jasnú a starostlivú voľbu politiky v konkrétnych prípadoch. Tieto kritériá môžu prispieť k fungovaniu samotných systémov, ako aj k ochrane údajov občanov. EDPS navrhuje, aby sa zámer vypracovať takéto kritériá zahrnul do Štokholmského programu.

Rozsiahle informačné systémy

70. V bode 4.2.3.2. oznámenia sa v krátkosti preberá budúcnosť rozsiahlych informačných systémov s dôrazom na Schengenský informačný systém (SIS) a Vízový informačný systém (VIS).
71. V bode 4.2.3.2. sa tiež uvádza zavedenie systému elektronického registra informácií o vstupoch na územie členských štátov Európskej únie a výstupoch z neho, ako aj programy registrácie cestujúcich. O tomto systéme už skôr informovala Komisia ako o súčasť „legislatívneho balíka v oblasti riadenia hraníc“ v súvislosti s iniciatívou podpredsedu Komisie Frattiniho ⁽⁴⁵⁾. EDPS mal vo svojich predbežných pripomienkach ⁽⁴⁶⁾ celkom kritické výhrady k tomuto návrhu, pretože potreba takéhoto systému narušujúceho súkromie popri existujúcich rozsiahlych systémoch nebola dostatočne preukázaná. EDPS nevidí žiadne ďalšie dôvody preukazujúce potrebu takéhoto systému, a preto navrhuje, aby Rada túto myšlienku v Štokholmskom programe neuviedla.
72. EDPS si v tejto súvislosti želá odkázať na svoje stanoviská k rôznym iniciatívam v oblasti výmeny informácií v EÚ ⁽⁴⁷⁾, v ktorých predstavil mnoho návrhov a pripomienok k aspektom ochrany údajov pri používaní rozsiahlych databáz na úrovni EÚ. Venoval pozornosť okrem iného aj

⁽⁴³⁾ Za centralizované uchovávanie sa v tejto súvislosti považuje uchovávanie na centrálnej európskej úrovni, pričom decentralizované uchovávanie sa uskutočňuje na úrovni členských štátov.

⁽⁴⁴⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 33.

⁽⁴⁵⁾ Oznámenie Komisie Príprava ďalších krokov pre riadenie hraníc v Európskej únii, 13.2.2008, KOM(2008) 69.

⁽⁴⁶⁾ Predbežné pripomienky EPDS k trom oznámeniam Komisie o riadení hraníc [KOM(2008) 69, KOM(2008) 68 a KOM(2008) 67], 3. marec 2008 http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Comments/2008/08-03-03_Comments_border_package_EN.pdf

⁽⁴⁷⁾ Predovšetkým: Stanovisko z 23. marca 2005 k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi, Ú. v. EÚ C 181, 23.7.2005, s. 13, a stanovisko z 19. októbra 2005 k trom návrhom týkajúcim sa Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II), Ú. v. EÚ C 91, 19.4.2006, s. 38.

potrebe silných a na mieru šitých záruk, ktoré by sa mali zaviesť, ako aj proporčnosti a nevyhnutnosti posúdení vplyvu uskutočňovaných ešte predtým, než sa akékoľvek opatrenia v tejto oblasti navrhnu alebo prijmú. EDPS sa vždy prikláňa k rovnováhe medzi bezpečnostnými požiadavkami a ochranou súkromia jednotlivcov zaradených v systémoch, ktorá je v súlade s ochranou práv a údajov. Zaujal to isté stanovisko pri vykonávaní dohľadu nad centrálnymi časťami systémov.

73. EDPS ďalej využíva túto príležitosť na zdôraznenie potreby jednotného prístupu k výmene informácií v EÚ ako celku z hľadiska právnej, technickej a dozornej jednotnosti medzi systémami, ktoré sa už v praxi používajú, a systémami, ktoré sa vyvíjajú. V súčasnosti je viac ako kedykoľvek predtým potrebná odvážna a komplexná vízia, ako by mali výmena informácií v EÚ a budúce rozsiahle informačné systémy vyzeráť. Iba na základe tejto vízie bude možné prehodnotiť elektronický register informácií o vstupoch na územie členských štátov a výstupoch z neho.
74. EDPS navrhuje, aby sa v Štokholmskom programe uviedol zámer vypracovať takúto víziu, v ktorej by sa venovala pozornosť aj možnému nadobudnutiu platnosti Lisabonskej zmluvy a jeho dosahov na systémy založené na právnom základe prvého a tretieho piliera.
75. V oznámení sa nakoniec spomína zriadenie novej agentúry, do ktorej právomocí by podľa oznámenia mal patriť aj elektronický register informácií o vstupoch a výstupoch. Komisia medzičasom prijala návrh na zriadenie tejto agentúry⁽⁴⁸⁾. EDPS v zásade podporuje tento návrh, keďže môže dopomôcť k účinnejšiemu fungovaniu týchto systémov vrátane ochrany údajov. Stanovisko k tomuto návrhu predloží v príslušnom čase.

Europol a Eurojust

76. Úloha Europolu sa spomína na niekoľkých miestach v oznámení, ktoré ako prioritnú otázku zdôrazňuje, že Europol musí zohrávať ústrednú úlohu pri koordinácii, výmene informácií a odbornej príprave odborných pracovníkov. Rovnako v bode 4.2.2. oznámenia sa odkazuje na nedávne zmeny v právnom rámci spolupráce medzi Eurojustom a Europolom a oznamuje sa, že budú pokračovať práce na upevňovaní pozície Eurojustu, a to najmä v oblasti vyšetrovania cezhraničnej organizovanej trestnej činnosti. EDPS plne podporuje tieto ciele za predpokladu, že budú primerane zabezpečené záruky ochrany údajov.

⁽⁴⁸⁾ Komisný návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady z 24. júna 2009, ktorým sa zriaďuje Agentúra na prevádzkové riadenie Schengenského informačného systému (SIS II), Vízového informačného systému (VIS), EURODAC-u a ďalších rozsiahlych informačných systémov v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti [KOM(2009) 293/2].

77. EDPS v tejto súvislosti víta nový návrh dohody, ktorý nedávno dosiahli Europol a Eurojust⁽⁴⁹⁾ a ktorého cieľom je zlepšenie a posilnenie vzájomnej spolupráce medzi týmito dvoma orgánmi a zabezpečenie účinnej výmeny informácií medzi nimi. Ide o prácu, v ktorej účinná a efektívna ochrana údajov zohráva dôležitú úlohu.

VI.4. Používanie biometrických údajov

78. EDPS poznamenáva, že sa v oznámení nerieši otázka zvyšujúceho sa používania biometrických údajov v rôznych právnych nástrojoch Európskej únie týkajúcich sa využívania výmeny informácií vrátane nástrojov, ktorými sa zriaďujú rozsiahle informačné systémy. Je to poľutovaniahodné vzhľadom na skutočnosť, že táto záležitosť je mimoriadne dôležitá a citlivá z hľadiska ochrany údajov a súkromia.
79. Aj keď EDPS uznáva všeobecné výhody používania biometrických údajov, neustále zdôrazňuje veľký vplyv používania týchto údajov na práva jednotlivcov, pričom navrhuje zavedenie prísnych bezpečnostných opatrení vzťahujúcich sa na používanie biometrických údajov v každom jednotlivom systéme. Nedávny rozsudok Európskeho súdu pre ľudské práva vo veci *S. and Marper/Spojené kráľovstvo*⁽⁵⁰⁾ je v tejto súvislosti smerodajný, najmä čo sa týka opodstatnenia a obmedzení používania biometrických údajov. Predovšetkým používanie informácií z DNA môže o jednotlivcoch odhaliť citlivé informácie, navyše ak zväzíme, že technické možnosti získavania informácií z DNA sa neustále zväčšujú. Pokiaľ ide o rozsiahle používanie biometrických údajov v informačných systémoch, ďalším problémom sú nepresnosti, ktoré nevyhnutne vznikajú pri zhromažďovaní a porovnávaní biometrických údajov. Zákonodarca EÚ by mal z uvedených dôvodov preukázať zdržanlivosť v používaní týchto údajov.
80. Ďalšou opakujúcou sa otázkou posledných rokov je aj používanie odtlačkov prstov detí a starších osôb, a to z dôvodu sprievodných nedostatkov biometrických systémov v prípade týchto vekových skupín. EDPS požiadal o hĺbkovú štúdiu, aby bolo možné verne určiť presnosť daných systémov⁽⁵¹⁾. V prípade detí navrhuje hranicu 14 rokov, pokiaľ uvedená štúdia nepreukáže inak. EDPS navrhuje, aby sa táto otázka spomenula v Štokholmskom programe.

⁽⁴⁹⁾ Návrh dohody, ktorý schválila Rada a ktorý ešte musia podpísať obe zmluvné strany. Pozri register Rady:

<http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/09/st10/st10019.en09.pdf>

<http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/09/st10/st10107.en09.pdf>

⁽⁵⁰⁾ Spoločné žiadosti 30562/04 a 30566/04, *S. and Marper/Spojené kráľovstvo*, rozsudok zo 4. decembra 2008, ESLP, zatiaľ neuverejnený.

⁽⁵¹⁾ Stanovisko z 26. marca 2008 k návrhu nariadenia, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 2252/2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, Ú. v. EÚ C 200, 6.8.2008, s. 1.

81. Vzhľadom na uvedené EDPS navrhuje, že by bolo užitočné vypracovať hlavné kritériá vzťahujúce sa na používanie biometrických údajov. Tieto kritériá by mali zabezpečiť, že sa údaje budú používať iba v prípade potreby, primerane a proporčne, a ak zákonodarca preukáže výslovný, konkrétny a legitímny účel ich použitia. Konkrétnejšie, biometrické údaje a najmä údaje o DNA by sa nemali použiť, ak je možné dosiahnuť ten istý výsledok použitím iných, menej citlivých informácií.

VII. PRÍSTUP K SPRAVODLIVOSTI A ELEKTRONICKEJ JUSTÍCI

82. Technológie sa tiež budú používať ako nástroj na lepšiu justičnú spoluprácu. V bode 3.4.1. oznámenia je elektronická justícia predstavená ako systém zabezpečujúci jednoduchší prístup občanov k spravodlivosti. Pozostáva z portálu s informáciami a videokonferenciami ako súčasťami právneho konania. Okrem toho umožňuje online právne konania a predpokladá prepojenie vnútroštátnych registrov, ako napr. konkurzných registrov. EDPS poznamenáva, že sa v oznámení nespomínajú nové iniciatívy súvisiace s elektronickou justíciou, ale sa v ňom konsolidujú už začaté činnosti. EDPS sa spolupodieľa na stanovisku z 19. decembra 2008 k oznámeniu Komisie s názvom Na ceste k európskej stratégii v oblasti elektronickej justície⁽⁵²⁾.

83. Elektronická justícia je ambiciózny projekt, ktorý potrebuje plnú podporu. Môže účinne vylepšiť justičný systém v Európe a súdnu ochranu občanov. Predstavuje dôležitý krok vpred smerom k európskemu priestoru spravodlivosti. S prihliadnutím na toto pozitívne hodnotenie, je vhodné pripomenúť:

— Technologické systémy pre elektronickú justíciu by sa mali budovať v súlade so zásadou „rešpektovanie súkromia už od návrhu systému“. Ako sa už uviedlo vyššie v súvislosti s európskym informačným modelom, voľba správnej štruktúry stojí na začiatku všetkého.

— Prepojenie a interoperabilita systémov by mali dodržiavať zásadu obmedzenia účelu.

— Zodpovednosť jednotlivých aktérov by sa mala presne vymedziť.

— Dôsledky prepojenia vnútroštátnych registrov obsahujúcich citlivé osobné údaje, ako napr. konkurzných registrov, ktoré by z toho vyplynuli pre jednotlivcov, by sa mali vopred zanalyzovať.

VIII. ZÁVERY

84. EDPS schvaľuje dôraz, ktorý sa v oznámení kladie na ochranu základných práv a najmä ochranu osobných údajov ako jednu z kľúčových otázok budúceho priestoru

slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Podľa názoru EDPS sa v oznámení správne presadzuje rovnováha medzi potrebou vhodných nástrojov na zaručenie bezpečnosti občanov a ochranou ich základných práv. V oznámení sa uznáva, že väčší dôraz by sa mal klásť na ochranu osobných údajov.

85. EDPS plne podporuje bod 2.3. oznámenia, v ktorom sa vyzýva na vytvorenie komplexného systému ochrany údajov, ktorý by sa vzťahoval na všetky oblasti právomocí EÚ, bez ohľadu na to, Lisabonská zmluva nadobudne platnosť alebo nie. V tejto súvislosti odporúča:

— oznámiť v Štokholmskom programe potrebu jasnej a dlhodobej vízie týkajúcej sa takéhoto komplexného systému,

— zhodnotiť opatrenia, ktoré sa v tejto oblasti prijali, ich konkrétnu realizáciu a účinnosť za súčasného zohľadnenia nákladov na ochranu súkromia a účinnosti pri presadzovaní práva,

— zahrnúť v Štokholmskom programe ako prioritu potrebu nového legislatívneho rámca, ktorý by okrem iného nahradil rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV.

86. EDPS víta zámery Komisie opätovne potvrdiť zásady ochrany údajov, čo musí byť prepojené s verejnou konzultáciou oznámenou Komisiou na konferencii Osobné údaje – väčšia miera používania, väčšia ochrana?, ktorá sa uskutočnila 19. a 20. mája 2009. EDPS v podstate zdôrazňuje význam zásady obmedzenia účelu ako základného kameňa zákonov na ochranu údajov a zamerania sa na možnosti zlepšenia účinnosti uplatňovania zásad ochrany údajov prostredníctvom nástrojov, ktoré by mohli rozšíriť zodpovednosť prevádzkovateľov.

87. Mohli by sa podporovať koncepcie „rešpektovania súkromia už od návrhu systému“ a technológie nenarúšajúce súkromie, a to:

— zavedením certifikátov o rešpektovaní súkromia a ochrane údajov ako možnosti pre tvorcov a používateľov informačných systémov,

— zavedením zákonnej povinnosti pre tvorcov a používateľov informačných systémov používať systémy, ktoré sú v súlade so zásadou rešpektovania súkromia už od návrhu systému.

88. Pokiaľ ide o vonkajšie aspekty ochrany údajov, EDPS odporúča:

— zdôrazniť v Štokholmskom programe význam všeobecných dohôd so Spojenými štátmi a ďalšími tretími krajinami o ochrane a výmene údajov,

⁽⁵²⁾ Stanovisko EDPS z 19. decembra 2008 k oznámeniu Komisie s názvom Na ceste k európskej stratégii v oblasti elektronickej justície, Ú. v. EÚ C 128, 6.6.2009, s. 13.

- aktívne presadzovať dodržiavanie základných práv, najmä ochrany údajov, v súvislosti s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami,
 - uviesť v Štokholmskom programe, že výmena osobných údajov s tretími krajinami si vyžaduje primeranú úroveň ochrany alebo ďalšie vhodné záruky v týchto tretích krajinách.
89. EDPS s obrovským záujmom berie na vedomie vývoj smerujúci k stratégii EÚ pre riadenie informácií a európskemu informačnému modelu a podčiarkuje pozornosť, ktorá by sa v týchto projektoch mala venovať prvkom ochrany údajov, ktoré by sa mali podrobnejšie rozpracovať v Štokholmskom programe. Štruktúra výmeny informácií by sa mala zakladať na „rešpektovaní súkromia už od návrhu systému“ a „najlepších dostupných postupoch“.
90. Samotná skutočnosť, že je technicky možné vymieňať digitálne informácie medzi interoperabilnými databázami alebo zlúčiť takéto databázy neopodstatňuje udelenie výnimky zo zásady obmedzenia účelu. Interoperabilita by sa mala v konkrétnych prípadoch zakladať na jasnej a opatrnej voľbe politiky. EDPS navrhuje, aby sa tento aspekt upresnil v Štokholmskom programe.
91. Používanie osobných údajov, zhromaždených na komerčné účely, na účely presadzovania práva by malo byť podľa EDPS možné iba za splnenia prísnych podmienok, ktoré sú špecifikované v bode 65 tohto stanoviska.
92. Medzi ďalšie návrhy týkajúce sa používania osobných informácií patria:
- Vypracovať hlavné kritériá voľby medzi centralizovanými a decentralizovanými systémami a zahrnúť zámer vypracovať tieto kritériá do Štokholmského programu.
 - Zriadenie elektronického registra informácií o vstupoch na územie členských štátov a výstupoch z nich, ako aj programov registrácie cestujúcich by sa v Štokholmskom programe nemalo uviesť.
 - Podporiť posilnenie Europolu a Eurojustu a novú dohodu, ktorá sa nedávno dosiahla medzi Europolom a Eurojustom.
 - Vypracovať základné kritériá vzťahujúce sa na používanie biometrických údajov, ktoré by zabezpečili, že údaje sa použijú iba v prípade potreby, primerane a proporčne, a ak zákonodarca preukáže výslovný, konkrétny a legitímny účel ich použitia. Údaje z DNA by sa nemali použiť, ak je možné dosiahnuť ten istý výsledok použitím iných, menej citlivých informácií.
93. EDPS podporuje elektronickú justíciu, pričom uviedol niekoľko pripomienok k tomu, ako vylepšiť tento projekt (pozri bod 83).

V Bruseli 10. júla 2009

Peter HUSTINX

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES

Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(2009/C 276/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	25.8.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	NN 25/06 (ex N 191/06)
Členský štát	Francúzsko
Región	Ain
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Pomoc chovateľom hydiny v departemente Ain
Právny základ	<ul style="list-style-type: none"> — Articles L 221-1 et suivants du Code rural; — Arrêté préfet de l'Ain du 2 mars 2006; — rozhodnutie Komisie zo 17. februára 2006 (Ú. v. EÚ L 48, 18.2.2006) o určitých ochranných opatreniach týkajúcich sa vysoko patogénnej vtacej chrípky u voľne žijúcich vtákov v Spoločenstve, — rozhodnutie Komisie z 22. februára 2006 (Ú. v. EÚ L 52, 23.2.2006) o určitých ochranných opatreniach v Spoločenstve v súvislosti s vysoko patogénnou vtáčou chrípkou u hydiny, — Les arrêtés interministériels du 24 octobre 2005 (paru au JORF du 25.10.2005) et des 18, 23 et 24 février 2006 (parus aux JORF des 19 et 25.2.2006).
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Pomoc na boj proti chorobám zvierat
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	1,63 milióna EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	2006
Sektory hospodárstva	Poľnohospodárstvo
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	M. le Préfet de l'Ain Préfecture 45 avenue Alsace-Lorraine 01000 Bourg-en-Bresse FRANCE

Ďalšie informácie	—
-------------------	---

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

16. novembra 2009

(2009/C 276/04)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4965	AUD	Austrálsky dolár	1,6004
JPY	Japonský jen	134,02	CAD	Kanadský dolár	1,5635
DKK	Dánska koruna	7,4408	HKD	Hongkongský dolár	11,5978
GBP	Britská libra	0,89485	NZD	Novozélandský dolár	2,0102
SEK	Švédská koruna	10,1943	SGD	Singapurský dolár	2,0733
CHF	Švajčiarsky frank	1,5093	KRW	Juhokórejský won	1 728,79
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,0517
NOK	Nórska koruna	8,3370	CNY	Čínsky juan	10,2166
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,3000
CZK	Česká koruna	25,510	IDR	Indonézska rupia	14 060,07
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	5,0395
HUF	Maďarský forint	267,43	PHP	Filipínske peso	69,704
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	42,9545
LVL	Lotyšský lats	0,7083	THB	Thajský baht	49,690
PLN	Poľský zlotý	4,0960	BRL	Brazílsky real	2,5662
RON	Rumunský lei	4,2990	MXN	Mexické peso	19,4395
TRY	Turecká líra	2,2092	INR	Indická rupia	69,1230

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 276/05)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 122/08	
Členský štát	Česká republika	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	NVF/ESF/RF/254/2008/RV	
Názov regiónu (NUTS)	Czech Republic Článok 87 ods. 3 písm. a), Článok 87 ods. 3 písm. c)	
Orgán poskytujúci pomoc	Národní vzdělávací fond, o. p. s. Opletalova 25 110 00 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA http://www.nvf.cz	
Názov opatrenia pomoci	Blokový grant – Fond pro podporu výzkumu/2. výzva opatření A	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Memorandum o porozumení pro implementaci Norského finančního mechanismu pro 2004–2009 (mezi Českou republikou a Norskem) Memorandum o porozumení pro implementaci EHP finančního mechanismu pro 2004–2009 (mezi Českou republikou a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem)	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.eea-researchfund.cz	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	3.11.2008 – 31.7.2009	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	59,55 CZK (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Základný výskum (článok 31 ods. 2 písm. a))	90 %	—

Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	65 %	15 %
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	40 %	20 %
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 123/08	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	Das Programm wird nach der „De-minimis“- bzw. Kleinbeihilfenregelung abgewickelt.	
Názov regiónu (NUTS)	Hessen Nepodporované oblasti	
Orgán poskytujúci pomoc	BM H Beteiligungs-Managementgesellschaft Hessen mbH Bewilligungsausschuss des Fonds „Mittelhessenfonds GmbH“ IB H Beteiligungs-Managementgesellschaft mbH (BM H) Schumannstraße 4—6 60325 Frankfurt am Main DEUTSCHLAND http://www.bmh-hessen.de	
Názov opatrenia pomoci	Mittelhessenfonds GmbH: Ein Finanzierungsangebot für Gründer und Mittelstand im Regierungsbezirk Gießen, Schwerpunkt Medizintechnik hier: Investitionsbeteiligungen im Rahmen des „Mittelhessenfonds“ Zinsverbilligung von marktgerecht vergüteten darlehensähnlichen stillen Beteiligungen und gegebenenfalls Nachrangdarlehen, soweit zur Finanzierung von Investitionen verwendet	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Operationelles EFRE-Programm „Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ 2007 bis 2013 des Landes Hessen Haushaltsgesetze des Landes Hessen Hessisches Mittelstandsförderprogramm	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.mittelhessenfonds.de	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 184/07	
Trvanie	1.1.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	2,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Úver; Bonifikácia úrokov	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	II 2 — 069-d-60-15 — 5,00 EUR (in Mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	—	—

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 124/08	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Deutschland Nepodporované oblasti	
Orgán poskytujúci pomoc	Niedersächsisches Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Verbraucherschutz und Landesentwicklung Calenberger Straße 2 30169 Hannover DEUTSCHLAND http://www.ml.niedersachsen.de	
Názov opatrenia pomoci	Verfahrenstechnische und mikrobiologische Optimierung der stofflichen Umsetzung von primär cellulosehaltigen landwirtschaftlichen Reststoffen zur Erzeugung von Biogas	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Verwaltungsvorschriften zu § 44 LHO (Nds. MBl. 1996, S. 1868) Bewilligungsbescheid (s. Web Link)	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.ml.niedersachsen.de/master/C51585202_N51583645_L20_DO_I655.html	
Typ opatrenia	pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i> Fa. ARES	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	15.11.2008	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Odborné, vedecké a technické testovanie a analýzy	
Typ príjemcu	SME	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,37 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	80 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 125/08	
Členský štát	Španielsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	ES51	
Názov regiónu (NUTS)	Cataluna Nepodporované oblasti	

Orgán poskytujúci pomoc	Centro de Innovación y Desarrollo Empresarial (CIDEM) Paseo de Gracia, 129 08008 Barcelona ESPAÑA http://www.acc10.cat	
Názov opatrenia pomoci	Ayudas para la creación de ocupación ligada a proyectos de inversión empresarial considerados estratégicos para la economía catalana	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Resolución IUE/812/2008, de 4 de marzo, por la que se aprueban las bases reguladoras del programa de ayudas a proyectos de inversión empresarial considerados estratégicos para la economía catalana i se hacen públicas las convocatorias para el año 2008 (DOGC núm. 5096 de 25.3.2008)	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.gencat.net/eadop/imagenes/5096/08059014.pdf	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	26.3.2008 – 31.12.2008	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	2,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	15 %	10 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	15 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 126/08	
Členský štát	Dánsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	07/07410	
Názov regiónu (NUTS)	Danmark Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Erhvervs- og Byggestyrelsen Langelinie Allé 17 2100 København Ø DANMARK http://ebst@ebst.dk	

Názov opatrenia pomoci	Innovation og Viden — dansk regionalfondsprogram under målet om regional konkurrenceevne og beskæftigelse Flere og bedre job — dansk socialfondsprogram under målet om regional konkurrenceevne og beskæftigelse	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Rådets Forordning (EF) nr. 1083/2006 af 11. juli 2006 om generelle bestemmelser for Den Europæiske Fond for Regionaludvikling, Den Europæiske Socialfond og Samhørighedsfonden og ophævelse af forordning (EF) nr. 1260/1999. Lov nr. 1599 af 20. december 2006 om administration af tilskud fra Den Europæiske Regionalfond og Den Europæiske Socialfond.	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.ebst.dk/file/5467/Regionalfondsprogram http://www.ebst.dk/file/5469/Socialfondsprogram	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.1.2007 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	400,00 DKK (in millions)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Úver; Rizikový kapitál; Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	nævnt ovenfor, forordning 1083/2006 — 248,00 DKK (mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc pre novozaložené malé podniky (článok 14)	25 %	—
Pomoc pre nové malé podniky založené podnikateľkami (článok 16)	15 %	—
Pomoc na environmentálne štúdie (článok 24)	50 %	10 %
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Pomoc na účasť MSP na veľtrhoch (článok 27)	50 %	—
Pomoc vo forme rizikového kapitálu (články 28 – 29)	10 000 000 DKK	—
Priemyselný výskum (článok 31 ods. 2 písm. b))	65 %	10 %
Experimentálny vývoj (článok 31 ods. 2 písm. c))	40 %	10 %
Pomoc na štúdie technickej uskutočniteľnosti (článok 32)	75 %	—
Pomoc pre MSP na náklady súvisiace s právami priemyselného vlastníctva (článok 33)	75 %	—
Pomoc mladým inovačným podnikom (článok 35)	10 000 000 DKK	—

Pomoc na poradenské služby zamerané na inovácie a na služby na podporu inovácií (článok 36)	10 000 000 DKK	—
Pomoc na zapožičanie vysokokvalifikovaných pracovníkov (článok 37)	10 000 000 DKK	—
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods. 1)	35 %	10 %
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	70 %	10 %

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 276/06)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 129/08	
Členský štát	Spojené kráľovstvo	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	North East, Tees Valley and Durham, Northumberland and Tyne and Wear Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	One North East Stella House Goldcrest Way Newburn Riverside Newcastle upon Tyne NE15 8NY UNITED KINGDOM http://www.OneNorthEast.co.uk	
Názov opatrenia pomoci	NEPA (North East Productivity Alliance)	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Regional Development Agencies Act 1998	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.onenortheast.co.uk/page/stateaid.cfm http://www.onenortheast.co.uk/lib/liDownload/13946/MAS-NEPA%20state%20aid%20desc.doc?CFID=2425574&CF	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.10.2008 – 31.3.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Priemyselná výroba	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	6,79 GBP (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	60 %	20 %

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 130/08	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	UEP II a	
Názov regiónu (NUTS)	Berlin Článok 87 ods. 3 písm. c)	
Orgán poskytujúci pomoc	Senatsverwaltung für Gesundheit, Umweltschutz und Verbraucherschutz Berlin Brückenstraße 6 10179 Berlin DEUTSCHLAND http://www.berlin.de/sen/guv	
Názov opatrenia pomoci	Umweltentlastungsprogramm II (UEP II) (N 774/07), dort: Vorhaben nach Ziffer 2.6.2 der Förderrichtlinie, d. h. Vorhaben zur Reduzierung verkehrsbedingter Emissionen, Verminderung von Lärm und/oder Luftbelastungen	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Förderrichtlinie vom 22.9.2008 (Veröffentlichung im Amtsblatt von Berlin am 2.10.2008) Operationelles Programm des Landes Berlin für den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung in der Förderperiode 2007—2013 (Abschnitt 5.4); §§ 23, 44 der Landeshaushaltsordnung des Landes Berlin	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.uep-berlin.de/uepmedia/usermedia/files/foerderrichtlinie_uep_080922.pd	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XR 117/08	
Trvanie	2.10.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,31 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	35 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 131/08	
Členský štát	Írsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	

Názov regiónu (NUTS)	—	
Orgán poskytujúci pomoc	Board Bia Clanwilliam Court Lower Mount Street Dublin 2 IRELAND http://www.bordbia.ie	
Názov opatrenia pomoci	Consultancy services provided to SME companies engaged in processing and marketing of non-agricultural products (non-Annex 1)	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	An Bord Bia Acts 1994 to 2004	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.bordbia.ie/industryservices/manufacturers/pages/consultancyservices.aspx	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.9.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Prieskum trhu a verejnej mienky	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,80 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 132/08	
Členský štát	Cyprus	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	25.06.001.736	
Názov regiónu (NUTS)	Cyprus Článok 87 ods. 3 písm. c)	
Orgán poskytujúci pomoc	Υπουργείο Εσωτερικών, Τμήμα Πολεοδομίας και Οικίσεως Λεωφόρος Δημοσθένη Σεβέρη 1454 Λευκωσία/Nicosia ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS http://www.moi.gov.cy/tph	
Názov opatrenia pomoci	Σχέδιο παροχής χορηγιών προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις για προώθηση του αγροτουρισμού στην ύπαιθρο	

Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Απόφαση Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 67.371 και ημερομηνία 18.6.2008	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.moi.gov.cy/tph/rural-tourism	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	3.11.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Hotelové a podobné ubytovanie, Turistické a iné krátkodobé ubytovanie, Reštauračné činnosti a mobilný predaj jedál, Činnosti múzeí, Činnosti lunaparkov a zábavných parkov	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	2,50 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	Αριθμός: EE(2007)4351 Ημερομηνία: 17.9.2007 — 12,75 EUR (σε εκατ.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	15 %	20 %
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 133/08	
Členský štát	Spojené kráľovstvo	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Scotland Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Scottish Executive Third Sector Division Highlander House 58 Waterloo Street Glasgow G2 7DA UNITED KINGDOM http://www.scotland.gov.uk/Home	
Názov opatrenia pomoci	Scottish Investment Fund	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	The grant is provided under section 10 of the Social Work (Scotland) Act 1968	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.scotland.gov.uk/Topics/People/15300/funding	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.11.2008 – 31.3.2011	

Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	30,00 GBP (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	50 %	20 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 %	—
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods.1)	45 %	—
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	80 %	—
Pomoc na prijímanie znevýhodnených pracovníkov vo forme mzdových dotácií (článok 40)	50 %	—
Pomoc na zamestnávanie pracovníkov so zdravotným postihnutím vo forme mzdových dotácií (článok 41)	75 %	—
Pomoc na kompenzáciu dodatočných nákladov spojených so zamestnávaním pracovníkov so zdravotným postihnutím (článok 42)	100 %	—

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 276/07)

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 134/08	
Členský štát	Česká republika	
Referenčné číslo pridelené členskými štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Czech Republic Článok 87 ods. 3 písm. a), Článok 87 ods. 3 písm. c) Nepodporované oblasti	
Orgán poskytujúci pomoc	Ministerstvo zemědělství Těšnov 17 117 05 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA http://www.mze.cz	
Názov opatrenia pomoci	Vrátení části spotřební daně zaplacené v cenách minerálních olejů uvedených v § 45 odst. 2 písm. c) zákona č. 353/2003 Sb., o spotřebních daních, ve znění p.p.	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Zákon č. 353/2003 Sb., o spotřebních daních, ve znění p.p. Vyhláška č. 395/2008 Sb., kterou se mění vyhláška č. 48/2008 Sb., o způsobu výpočtu nároku na vrácení spotřební daně zaplacené v cenách některých minerálních olejů spotřebovaných v zemědělské prvovýrobě	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://cds.mfcr.cz/cps/rde/xchg/cds/xsl/182_793.html http://www.sagit.cz/pages/sbirkatxt.asp?zdroj=sb08395&cd=76&typ=r	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.12.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Pestovanie netrvácnych plodín, Pestovanie trvácnych plodín, Rozmnožovanie rastlín, Služby súvisiace s pestovaním plodín, Služby súvisiace so zberom úrody	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	1,50 CZK (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Daňové opatrenie	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc vo forme úľav na environmentálnych daniach (článok 25)	1 373 CZK	—

Referenčné číslo štátnej pomoci	X 135/08	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Saarland Nepodporované oblasti	
Orgán poskytujúci pomoc	Saarland Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft Franz-Josef-Röder-Straße 17 66119 Saarbrücken DEUTSCHLAND http://www.saarland.de/ministerium_wirtschaft_wissenschaft.htm	
Názov opatrenia pomoci	Regionales Förderprogramm des Saarlandes für kleine und mittlere Unternehmen der gewerblichen Wirtschaft (einschließlich Tourismus) vom 1.12.2008	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	§ 44 der Landeshaushaltsordnung des Saarlandes (LHO) in der Fassung der Bekanntmachung vom 5.11.1999 (Amtsblatt vom 11.2.2000, S. 194 ff), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 15.2.2006 (Amtsblatt vom 6.4.2006, S. 474 ff), Amtsblatt des Saarlandes	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.saarland.de/8974.htm http://www.vorschriften.saarland.de/verwaltungsvorschriften.htm	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia XS 160/06	
Trvanie	1.12.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	4,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	2007DE162PO002 — 0,50 EUR (in Mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 136/08	
Členský štát	Rakúsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Österreich Zmiešané	

Orgán poskytujúci pomoc	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit Abteilung V/4 (Tourismusförderung) Stubenring 1 1011 Wien ÖSTERREICH http://www.bmwa.gv.at	
Názov opatrenia pomoci	TOP-Tourismus-Förderung 2007—2013 Teil A	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinien des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit für die TOP-Tourismus-Förderung 2007—2013	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.oeh.t.at/page/media/download/top/RTOP2007n.Notifizierung.pdf	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.11.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Pozemná doprava a doprava potrubím, Ubytovanie, Činnosti reštaurácií a pohostinstiev, Výroba filmov, videozáznamov a televíznych programov, príprava a zverejňovanie zvukových nahrávok, Činnosti v oblasti nehnuteľností, Architektonické a inžinierske činnosti; technické testovanie a analýzy, Prenájom a lízing, Činnosti cestovných agentúr, rezervačné služby cestovných kancelárií a súvisiace činnosti, Vzdelávanie, Činnosti herní a stávkových kancelárií, Športové, zábavné a rekreačné činnosti, Ostatné osobné služby	
Typ príjemcu	MSP veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	21,80 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Bonifikácia úrokov, Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	30 %	—
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 137/08	
Členský štát	Nemecko	
Referenčné číslo pridelené členskými štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Thüringen Článok 87 ods. 3 písm. a)	

Orgán poskytujúci pomoc	Staatliches Forstamt Frauenwald Forsthaus Allzunah 98701 Frauenwald DEUTSCHLAND http://www.thuringenforst.de	
Názov opatrenia pomoci	Förderung von Investitionen in Forstbetrieben und der Verarbeitung und Vermarktung von Holz	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	§§ 23 und 44 der Thüringer Landeshaushaltsordnung in der Fassung der Neubekanntmachung vom 19.9.2000 (GVBl. 10/2000, S. 282) i. V. m. der Richtlinie über die Förderung von Investitionen und der Verarbeitung und Vermarktung von Holz	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.thuringen.de/imperia/md/content/foerderung/vvh.pdf	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.1.2009 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Lesné hospodárstvo a ostatné služby v lesníctve, Služby poskytované v lesníctve	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	0,67 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	Entscheidung der Kommission K(2007) 5862 über das Entwicklungsprogramm für den ländlichen Raum des Landes Thüringen CCI2007DE06RPO023 — 0,50 EUR (in Mio.)	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Regionálna investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti (článok 13) Schéma	45 %	—
Referenčné číslo štátnej pomoci	X 139/08	
Členský štát	Rakúsko	
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—	
Názov regiónu (NUTS)	Österreich Zmiešané	
Orgán poskytujúci pomoc	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit Abteilung V/4 (Tourismusförderungen) Stubenring 1 1011 Wien ÖSTERREICH http://www.bmwa.gv.at	

Názov opatrenia pomoci	Jungunternehmerförderung in der Tourismus- und Freizeitwirtschaft 2007—2013	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Richtlinie des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit für die Jungunternehmerförderung in der Tourismus- und Freizeitwirtschaft 2007—2013	
Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	http://www.oeh.t.at/page/media/download/top/JU-Richtlinie%20Langfassung.pdf	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	—	
Trvanie	1.11.2008 – 31.12.2013	
Príslušné odvetvia hospodárstva	Pozemná doprava a doprava potrubím, Ubytovanie, Činnosti reštaurácií a pohostinstiev, Výroba filmov, videozáznamov a televíznych programov, príprava a zverejňovanie zvukových nahrávok, Činnosti v oblasti nehnuteľností, Architektonické a inžinierske činnosti; technické testovanie a analýzy, Prenájom a lízing, Činnosti cestovných agentúr, rezervačné služby cestovných kancelárií a súvisiace činnosti, Vzdelávanie, Činnosti herní a stávkových kancelárií, Športové, zábavné a rekreačné činnosti, Ostatné osobné služby	
Typ príjemcu	MSP	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	1,40 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc pre novozaložené malé podniky (článok 14)	25 %	—
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	5 %	—

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.5686 – Vitol Holding/Petroplus Refining Antwerp/Petroplus Refining Antwerp Bitumen)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2009/C 276/08)

1. Komisii bolo dňa 9. novembra 2009 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Eurotank Belgium B.V. („Eurotank“, Belgicko), v konečnom dôsledku kontrolovaný podnikom Vitol Holding B.V. („Vitol“, Holandsko), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celými podnikmi Petroplus Refining Antwerp N.V. („Petroplus“, Belgicko) a Petroplus Refining Antwerp Bitumen N.V. („Petroplus Bitumen“, Belgicko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Petroplus/Petroplus Bitumen: zaoberá sa výrobou bitúmenu, odsírovaním plynového oleja a prevádzkovaním skladovacieho terminálu,
- Vitol: zaoberá sa, okrem iného, obchodovaním s ropou a plynom, prieskumnými a výrobnými činnosťami v odvetví ropy a plynu.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301 alebo 22967244) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5686 – Vitol Holding/Petroplus Refining Antwerp/Petroplus Refining Antwerp Bitumen na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.

ROZHODNUTIE č. 777**z 5. októbra 2009**

o začatí konania vo veci udeľovania povolení na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu – podzemných prírodných zdrojov v zmysle článku 2 ods. 1 bodu 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch – v bloku 1-18 Trácia v oblasti Chaskovo a o vypísaní verejnej súťaže na udelenie týchto povolení

(2009/C 276/09)

BULHARSKÁ REPUBLIKA

RADA MINISTROV

Podľa článku 5 bodu 2, článku 42 ods. 1 bodu 1 a článku 44 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch v spojení s článkom 4 ods. 2 bodom 16 a paragrafom 1 bodom 24a dopĺňujúcich ustanovení zákona o energetike,

RADA MINISTROV ROZHODLA TAKTO:

1. Začne sa konanie vo veci udeľovania povolení na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu v bloku 1-18 Trácia s rozlohou 940,12 km² a súradnicami 1 až 10 uvedenými v prílohe.
2. Povolenia uvedené v bode 1 sa udelia na základe verejnej súťaže.
3. Povolenia na vyhľadávanie a prieskum sa udelia na päťročné obdobie, ktoré sa začne dňom nadobudnutia platnosti dohody o vyhľadávaní a prieskume. Na základe článku 31 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch možno toto obdobie predĺžiť.
4. Verejná súťaž, ktorou sa rozhodne o udelení povolení uvedených v bode 1, sa bude konať 150 dní po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie* v budove Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese: ul. Triadica 8, Sofia.
5. Lehota na zakúpenie súťažných podkladov uplynie o 17.00 hod. v 120. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
6. Lehota na predkladanie žiadostí o účasť na verejnej súťaži uplynie o 17.00 hod. v 130. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
7. Lehota na predloženie ponuky podľa súťažných podkladov uplynie o 17.00 hod. v 144. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
8. Verejná súťaž si nevyžaduje prítomnosť uchádzačov.
9. Cena súťažných podkladov sa stanovuje na 500 BGN. Súťažné podklady bude možné zakúpiť v miestnosti č. 802 v budove Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese: ul. Triadica 8, Sofia, a to v rámci lehoty uvedenej v bode 5.
10. Uchádzači musia spĺňať požiadavky článku 23 ods. 1 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
11. Ponuky sa vyhodnotia na základe predložených pracovných programov, nástrojov na ochranu životného prostredia a odbornú prípravu, ako aj bonusov a ich administratívnej a finančnej kapacity, ako sa uvádza aj v súťažných podkladoch.
12. Účasť na verejnej súťaži je podmienená zložením zábezpeky, ktorá sa stanovuje na 10 000 BGN. Túto sumu je potrebné uhradiť v lehote uvedenej v bode 6 na bankový účet Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu, ktorý je uvedený v súťažných podkladoch.
13. Uchádzačom, ktorým nebude povolená účasť na verejnej súťaži, sa zábezpeka vráti do 14 dní od ich informovania o tejto skutočnosti.

14. Zábezpeka úspešného uchádzača prepadne a ostatným uchádzačom sa vráti do 14 dní od uverejnenia rozhodnutia Rady ministrov o udelení povolenia na prieskum a ťažbu v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky*.
15. Žiadosti o účasť na verejnej súťaži a ponuky podľa podmienok verejnej súťaže sa predložia Ministerstvu hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese: ul. Triadica 8, Sofia, a to v bulharskom jazyku na základe požiadaviek článku 46 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
16. Ponuky musia spĺňať požiadavky a podmienky uvedené v súťažných podkladoch.
17. Verejná súťaž sa bude konať aj v prípade, že sa účasť povolí len jednému uchádzačovi.
18. Minister hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu:
 - 18.1. zašle toto rozhodnutie na uverejnenie do *Úradného vestníka Európskej únie*, *Úradného vestníka Bulharskej republiky* a na webovej stránke Rady ministrov;
 - 18.2. zorganizuje verejnú súťaž.
19. Proti tomuto rozhodnutiu možno podať odvolanie na najvyšší súd pre administratívne záležitosti do 14 dní po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

predseda vlády
Bojko BORISOV

generálny tajomník Rady ministrov
Rosen ŽELJAZKOV

Overená kópia
vedúci úradu vlády
Veselin DAKOV

PRÍLOHA

ZOZNAM SÚRADNÍC

Zemepisné súradnice (systém súradníc z roku 1950) bloku 1-18 „Trácia“:

1. 41° 50' 34,275" N 25° 42' 41,441" E
2. 41° 50' 45,014" N 26° 00' 44,523" E
3. 41° 52' 55,884" N 26° 00' 42,506" E
4. 41° 53' 06,026" N 26° 22' 23,117" E
5. 41° 49' 17,984" N 26° 22' 24,265" E

hranica s Tureckom a Gréckom:

6. 41° 39' 31,125" N 26° 04' 10,596" E
 7. 41° 39' 23,120" N 25° 49' 25,406" E
 8. 41° 46' 21,391" N 25° 49' 17,766" E
 9. 41° 46' 18,068" N 25° 42' 36,679" E
 10. 41° 50' 34,275" N 25° 42' 41,441" E
-

Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel: do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK